

MANUALE D'USO (Esclusivamente rivolto all'installatore)
INSTRUCTION HANDBOOK (Only for Installer)
MODE D'EMPLOI (Installateur)
MANUAL DE INSTRUCCIONES (Installador)
GEBRAUCHSANWEISUNG (Für den installateur)
MANUAL DE INSTRUÇÕES (Para o instalador)

LAVASTOVIGLIE A PASSAGGIO

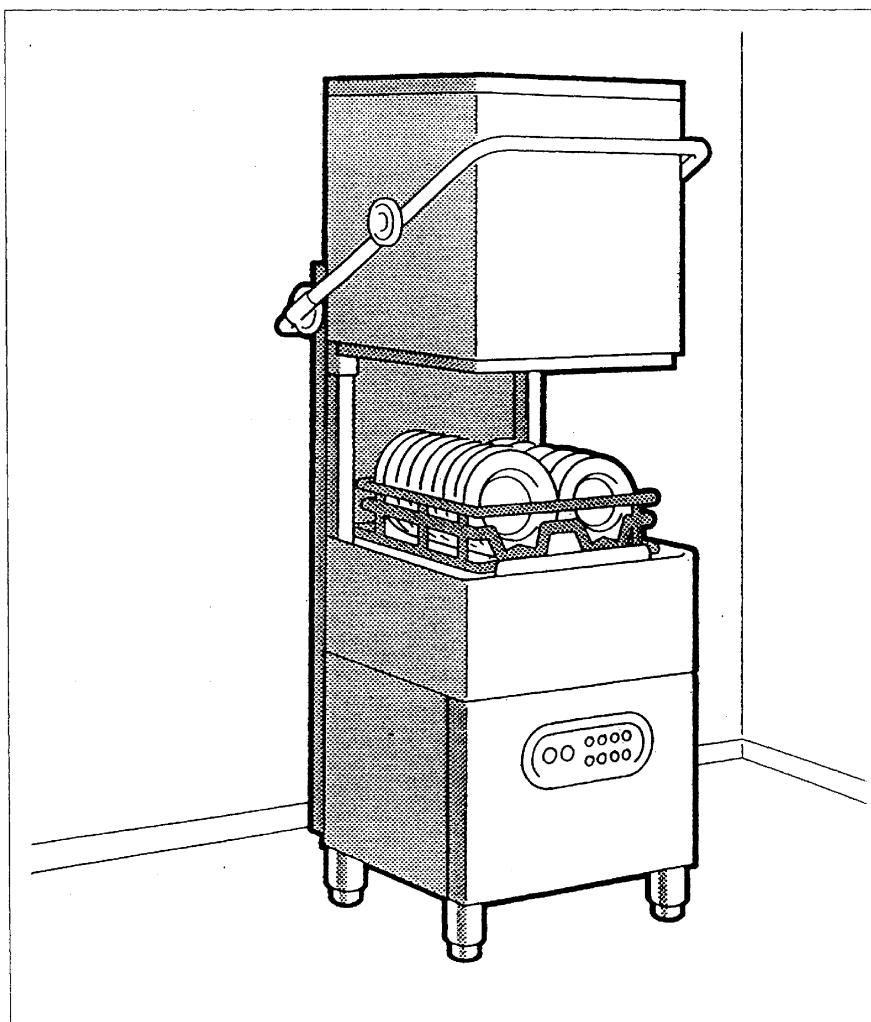
HOOD MACHINE

MACHINE A CAPOT

LAVAVAJILLAS DE PASO

DURCHSCHUß-GESCHIRRSPÜLMASCHINE

MÁQUINA DE LAVAR LOUÇA COM "CAPOT"



LETTERA ALLA CONSEGNA

Gentile cliente,

premesso che non esistono norme giuridiche specifiche per questo tipo di lavastoviglie, in ogni caso questa risponde alle norme generali previste dal DPR 547/55.

La lavastoviglie non presenta pericolo per l'operatore se usato secondo le istruzioni fornite dalla casa costruttrice, a condizione che i dispositivi di sicurezza siano tenuti in costante efficienza.

Questo foglio ha lo scopo di attestare che al ricevimento della lavastoviglie:

I dispositivi sono efficienti, con la lavastoviglie è stato consegnato il manuale d'uso e che l'operatore si prende la responsabilità di seguirlo passo passo nonché di aver letto i "limiti della fornitura".

La casa costruttrice si augura che possiate utilizzare completamente tutte le prestazioni dei suoi prodotti.

Ma, ricordate che vieta qualsiasi riproduzione di questo catalogo e che per una costante ricerca di innovazione e qualità tecnologica le caratteristiche riportate potrebbero cambiare senza preavviso.

DELIVERY LETTER

Dear customer,

Although there are no specific regulations applying to this type of dishwasher, the machine is in compliance with the general regulations of DPR 547/55.

The dishwasher does not pose a hazard to the operator if used according to the instructions supplied by the manufacturer, provided that the safety-devices are constantly kept in good working order.

The purpose of this letter is to certify that on receipt of the machine:

all devices are perfectly efficient, that the instructions handbook is included with the machine, and that the operator reads the section on the "limits of the supply" and that he takes responsibility for following the instructions step by step.

The manufacturer hopes you will gain complete satisfaction in the use of its products and in their performance.

Any total or partial reproduction of this catalogue is forbidden, and due to constant innovation and quality research, the technical characteristics described herein might be changed without warning.

LETTRE A LA LIVRAISON

Cher client,

Attendu qu' il n'existe pas de normes juridiques spécifiques pour ce type de lave-vaisselle, la machine est de toute façon conforme aux normes générales prévues par le DPR 547/55.

La lave-vaisselle ne présente aucun danger pour l'opérateur si elle est utilisée en suivant les instructions de la maison productrice, à condition que les dispositifs de sécurité soient maintenus en état d'efficacité constante.

Ce document a le but d'attester qu'à la réception de la lave-vaisselle:

les dispositifs soient efficaces, avec la machine est fourni un mode d'emploi et que l'opérateur assume la responsabilité de suivre pas par pas ainsi que de lire "les limites de la fourniture".

La maison productrice souhaite que le client puisse utiliser, dans leur totalité, les prestations de ses produits.

Toutefois à rappeler que toute reproduction de ce catalogue est interdite, les caractéristiques technologiques rapportées pouvant changer sans aucun préavis dans un but de recherche constante de rénovation et de qualité technologique.

DATA

COGNOME E NOME

INDIRIZZO

DATE

NAME

ADDRESS

DATE

NOM et PRENOM

ADRESSE

CARTA DE ENTREGA

Estimado cliente:

No obstante no existan normas jurídicas específicas para este tipo de lavavajillas, el mismo es conforme a las normas generales previstas en el DPR 547/55.

El lavavajillas no presenta ningún peligro para el operador si se utiliza según las instrucciones suministradas por la empresa fabricante, siempre que los dispositivos de seguridad se mantengan en constante eficiencia.

Esta página certifica que al recibir el lavavajillas:

los dispositivos son eficientes, junto con el lavavajillas ha sido entregado el manual para el uso y que es responsabilidad del operador seguir paso por paso el manual y leer los "límites del suministro".

La empresa fabricante espera que puedan utilizar completamente todos los servicios de sus productos.

Pero, es necesario recordar que prohíbe cualquier reproducción de este catálogo y que las características detalladas podrían cambiar sin aviso previo debido a una constante investigación para efectuar innovaciones y mejorar la calidad tecnológica.

BEGLEITBRIEF

Sehr geehrter Kunde,

Vorausgesetzt, daß keine speziellen juristischen Vorschriften für dieses Geschirrspülmaschinenmodell bestehen, entspricht dieses in jedem Fall den allgemeinen Richtlinien laut DPR 547/55.

Diese Geschirrspülmaschine stellt keine Gefahr für den Bediener dar, wenn sie nach den Anweisungen der Herstellerfirma bedient wird und unter der Voraussetzung aller Sicherheitsvorrichtungen perfekt instandgehalten werden.

Dieses Blatt bescheinigt, daß nach Eingang der Maschine:

alle Geräte funktionsfähig sind. Zusammen mit der Geschirrspülmaschine werden die Bedienungsanleitungen geliefert. Der Bediener ist verpflichtet, sich an die Angaben des Handbuchs zu halten und die "Lieferungsbedingungen" sorgfältig zu lesen.

Die Herstellerfirma wünscht sich, daß Sie alle Eigenschaften und Merkmale ihrer Produkte voll ausnützen können.

Der Nachdruck dieses Handbuchs ist vom Hersteller verboten. Infolge einer konstanten Forschung hinsichtlich Neuerung, Qualität und Technologie können sich die hier angegebenen Merkmale ohne vorherige Benachrichtigung ändern.

CARTA DE ENTREGA

Prezado cliente,

Considerado que não existem normas jurídicas para este tipo de máquina de lavar louças esta máquina, todavia, satisfazas normas gerais previstas pelo DPR 547/55.

A máquina de lavar louça, se for usada conforme as instruções fornecida pelo fabricante e sob a condição que os dispositivos de segurança sejam mantidos constantemente em plena eficiência, não oferecerá perigo algum para o usuário.

O objectivo desta carta é atestar que no momento do recebimento da máquina de lavar louça:

os dispositivos funcionam e são eficientes, que juntamente com a máquina de lavar pratos foi entregue o manual de instruções e que o usuário toma para si a responsabilidade de segui-lo passo a passo e de ler o capítulo relativo aos "limites do fornecimento".

O fabricante deseja que os usuários possam utilizar e desfrutar completamente de todas as possibilidades que o produto oferece.

Todavia, lembrem-se que está proibida toda e qualquer reprodução deste catálogo e que devido a uma constante pesquisa de inovações e de melhoria da qualidade tecnológica, as características aqui contidas podem ser modificadas sem aviso prévio.

FECHA

NOMBRE Y APELLIDO

DIRECCION

DATUM

FAMILIEN- UND VORNAME

ADRESSE

DATA

NOME

ENDEREÇO

INDICE

Identificazione
macchina pag. 2

Caratteristiche
tecniche pag. 3

Messa in opera ed
installazione pag. 4

Pannello comandi..... pag. 8

Posizione
termostati pag.13

Ricerca
guasti pag.14

TABLE OF CONTENTS

*Machine
identification Page 2*

*Technical
Features Page 3*

*Setting up
and installation Page 4*

Control panel Page 8

*Thermostat
position Page13*

*Trouble
shootingPage 14*

INDEX

Identification
de la machine page 2

Caractéristique
techniques page 3

Mise en marche et
installation page 4

Tableau de contrôles.....page 8

Position des
thermostats.....page 13

Recherche
des pannes..... page 14

INDICE

Identificación de la máquina	pág. 2
Características técnicas	pág. 3
Puesta en marcha e instalación	pág. 4
Panel de control.....	pág. 8
Posición de los termostatos.....	pág. 13
Localización de las averías	pág. 14

INHALTSVERZEICHNIS

Maschinen-identifizierung	Seite 2
Technische Daten	Seite 3
Einrichtung und Installation	Seite 4
Schaltfeld	Seite 8
Lage der Thermostate	Seite 13
Fehlererkennung	Seite 14

ÍNDICE

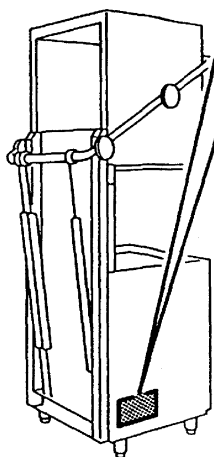
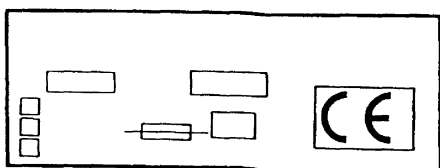
<i>Identificação da máquina</i>	<i>página 2</i>
<i>Características técnicas</i>	<i>página 3</i>
<i>Montagem e instalação</i>	<i>página 4</i>
<i>Painel de controle</i>	<i>página 8</i>
<i>Posição dos termostatos.....</i>	<i>pagina 13</i>
<i>Eventuais avarias</i>	<i>página 14</i>

IDENTIFICAZIONE MACCHINA

Per qualsiasi comunicazione con il
COSTRUTTORE o i suoi centri di
assistenza citare sempre il numero di
matricola.

Riportare qui di seguito il numero di
matricola:

TIPO
MATRICOLA



MACHINE IDENTIFICATION

*In your correspondence with the
MANUFACTURER or his service
centres, always mention the serial
number and the type of machine.*

*Please, write your machine
registration number below:*

TYPE
SERIAL No.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Pour n'importe quelle communication
avec le PRODUCTEUR ou ses
centres d'assistance, mentionner le
numéro de matricule

Rapporter ci-après le numéro de
matricule:

MODELE
MATRICULE

IDENTIFICACION DE LA MAQUINA

Al ponerse en contacto con el FABRICANTE o con sus centros de asistencia indicar siempre el número de matrícula.

Escribir a continuación el número de matrícula:

MODELO
MATRICULA

MASCHINENIDENTIFIZIERUNG

Bei allen Mitteilungen an den HERSTELLER oder an die Kundendienststellen ist die Servicenummer anzugeben.

Die Servicenummer hierunter eintragen:

MODELL
SERVICENUMMER

IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA

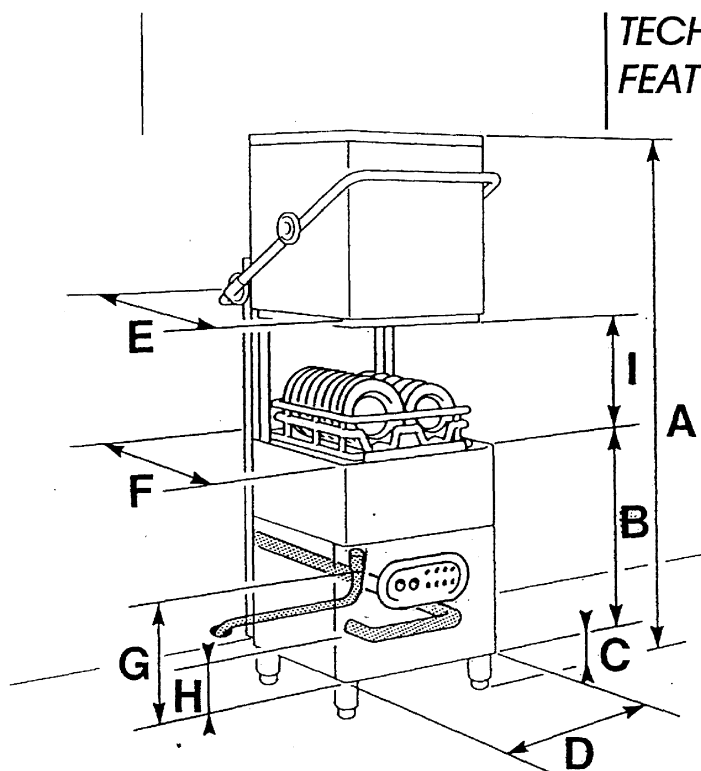
Para qualquer contacto com o FABRICANTE ou com os respectivos centros de assistência, é necessário citar o número de registo:

É favor copiar abaixo o número de registo da máquina:

TIPO:
NÚMERO DE REGISTO:

CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL FEATURES



Dimensioni (mm)

Quota scarico

Quota carico

Passaggio utile

Capacità vasca

Capacità boiler

Temperatura lavaggio
(consigliata)

Temperatura risciacquo
(consigliata)

Durata totale ciclo

Pressione alimentazione

Ø tubo carico

Ø tubo scarico

Peso imballata

Produzione oraria (piatti)

Dotazione cestelli

Dotazione cestelli (piatti)

Piatti per ciclo

A	1930
B	850
C	140
E	950
F	770
G	MAX 500
H	260
I	430
lit	70
lit	10
°C	55°
°C	85°
sec.	(60-120) (90-180)
bar	2-4
Kpascal	$2 \times 10^2 - 4 \times 10^2$
Gas	3/4
mm	37
kg	138
n.	1.080 ÷ 1.440
n.	1 - 50x50x13 rete/rack
n.	2 - 50x50 piatti/flat
n.	18-22-24

Dimension (mm)

Outlet height

Inlet height

Useful passage

Tub capacity

Boiler capacity

Washing temperature
(advised)

Rinsing temperature
(advised)

Total cycle duration

Supply pressure

Inlet pipe Ø

Outlet pipe Ø

Packed weight

Hourly production (dishes)

Rack outfit

Rack outfit (dishes)

Dishes per cycle

N.B: QUESTA MACCHINA è conforme alla direttiva CEE 89/336 (D.L. 476 del 04/12/1992 relativa alla soppressione dei disturbi radio.

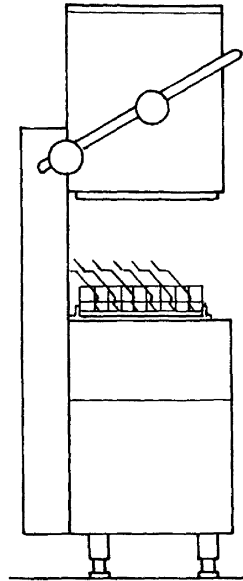
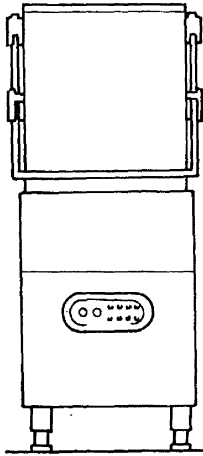
N.B: THIS MACHINE is compliant with the EEC directive 89/336 (Italian law decree no. 476 of 04/12/1992) concerning the suppression of radio interference.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

TECHNISCHE DATEN

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS



Dimensions (mm)

Cote de vidange

Cote d'entrée

Passage utile

Capacité cuve

Capacité réchauffeur

Température lavage (conseillée)

Température rinçage (conseillée)

Durée totale du cycle

Pression d'alimentation

Diamètre tuyau d'entrée

Diamètre tuyau de vidange

Poids avec emballage

Production par heure (assiettes)

Paniers

Paniers (assiettes)

Assiettes par cycle

Dimensiones (mm)

Altura de carga del agua

Altura de desagüe

Paso útil

Capacidad de la cuba

Capacidad de la caldera

Temperatura de lavado (aconsejada)

Temperatura de enjuague (aconsejada)

Duración total del ciclo

Presión de suministro

Ø tubo de carga del agua

Ø tubo de desagüe

Peso con embalaje

Producción por hora (platos)

Cestos suministrados

Cestos (platos) suministrados

Platos por cada ciclo

Abmessungen (mm)

Auslaßmaß

Einlaßmaß

Nutzbare Öffnung

Wannenkapazität

Boilerkapazität

(Empfohlene) Reinigungstemperatur

(Empfohlene) Spültemperatur

Gesamte Zyklusdauer

Wasserdruck des Zulaufs

Ø Zulaufschlauch

Ø Ablaufschlauch

Gewicht mit Verpackung

Stundenkapazität (Teller)

Körbe

Körbe (Teller)

Teller je Zyklus

Dimensões (mm)

Quota escoamento

Quota entrada

Espaço útil

Capacidade do tanque

Capacidade do boiler

Temperatura de lavagem (aconsejada)

Temperatura de enxaguamento (aconsejada)

Duração total do ciclo

Pressão de alimentação

Tubo de entrada

Tubo de escoamento

Peso da máquina embalada

Produção horário (pratos)

Cestos fornecidos

Cestos fornecidos (pratos)

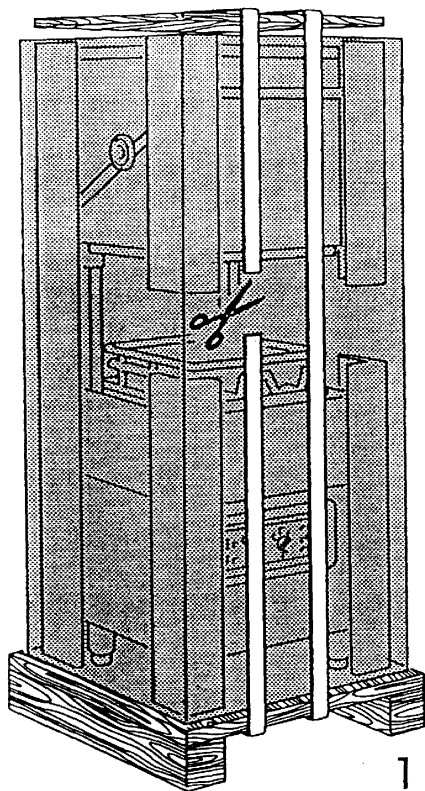
Pratos por cada ciclo

N.B. CETTE MACHINE se conforme à la directive CEE 89/336(D.L.476 del 04/12/1992) relative à la suppression des perturbations radiophoniques

N.B. ESTA MAQUINA es conforme a la norma CEE 89/336 (D.L.476 del 04/12/1992) sobre la eliminacion de los radioruidos

ACHTUNG: DIESE SPÜLMASCHINE entspricht der EG-Richtlinie 89/336 (D.L. 476 del 04/12/1992) für Funkentstörung.

NOTA: ESTA MÁQUINA está em conformidade com a directriz CEE 89/336 (D.L. 476 del 04/12/92) relativa à supressão de ruidos rádio.



1

MESSA IN OPERA E INSTALLAZIONE

L'installazione della macchina deve essere effettuata da personale tecnico qualificato.

Togliere l'imballo della macchina e il relativo polistirolo. (Fig. 1)

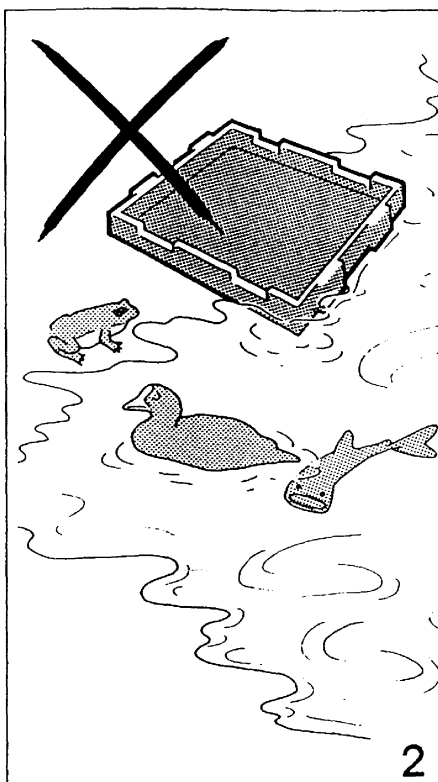
N.B. Non disperdere l'imballo nell'ambiente. (Fig. 2)

Posizionare la macchina perfettamente in bolla; agendo sui piedini telescopici verificare che l'altezza bordo vasca, pavimento sia di 85 cm; e ci sia una distanza minima dalla parete di cm 18 (fig. 3-4).

Verificare che lo spazio ove si va a posizionare la lavastoviglie permetta un facile intervento di manutenzione; non ci sia umidità e non ci siano fonti di calore nelle vicinanze.

Tagliare le fascette di fissaggio dei cestelli contenuti all'interno della macchina e toglierli dalla stessa.

Nel caso i tubi di scarico e carico non sono collegati alla macchina ma sono posizionati nei cestelli comportarsi come segue:



2

SETTING UP AND INSTALLATION

Installation of the machine is to be carried out by qualified technical staff.

Remove the packing from the machine and the relative polystyrene (Fig. 1).

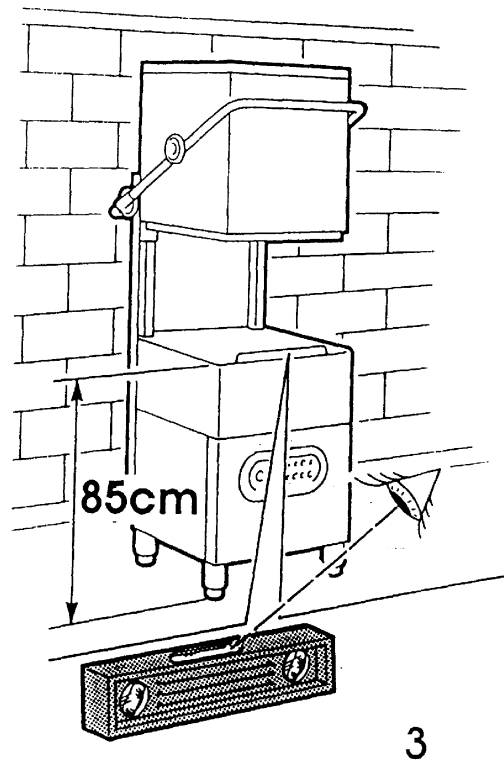
N.B. *Do not dispose of the packing in the environment (Fig. 2).*

Position the machine perfectly level; using the telescopic feet check that the height between the edge of the tub and the floor is 85 cm, and that there is a distance from the wall of at least 18 cm (Fig. 3-4).

Check that the space where the dishwasher is to be positioned allows easy servicing and that there is neither dampness nor sources of heat close by.

Cut the clamps fixing the racks inside the machine and take them out.

If the outlet and inlet pipes are not connected to the machine, but are positioned in the racks, proceed as follows:



3

MISE EN MARCHÉ ET INSTALLATION

La machine doit être installée par le personnel technique qualifié.

Enlever l'emballage de la machine et le polystyrène relatif (Fig. 1).

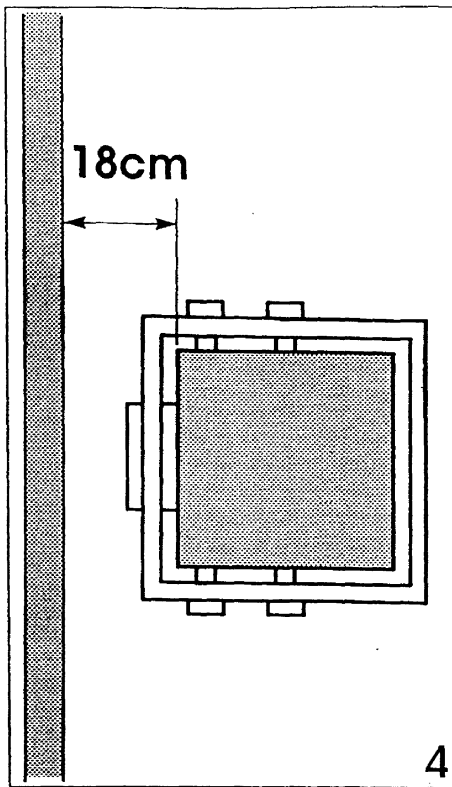
N.B.: Ne pas disperser dans l'environnement (Fig. 2).

Positionner la machine horizontalement; en réglant les pieds télescopiques, vérifier si la hauteur entre le bord de la cuve et le sol correspond à 85 cm et s'il y a une distance minimale de la paroi de 18 cm (Fig. 3-4).

Vérifier si la position de la lave-vaisselle simplifie les interventions d'entretien; s'il n'y a pas d'humidité et de sources de chaleur dans les alentours.

Couper les bandes de fixation des paniers à l'intérieur de la machine et les enlever.

Si par hasard les tuyaux d'entrée et de vidange ne sont pas branchés à la machine, mais ils sont positionnés dans les paniers, suivre les instructions suivantes:



PUESTA EN MARCHA E INSTALACION

Sólo técnicos especializados deben instalar la máquina.

Quitar el embalaje de la máquina y el relativo poliestireno. (fig. 1).

N.B. No dispersar el embalaje en el ambiente. (fig. 2).

Colocar la máquina sobre una superficie perfectamente horizontal; moviendo los pies ajustables controlar que la distancia del borde de la cuba al piso sea de 85 cms. y que la distancia mínima de la pared sea de 18 cms. (fig. 3-4).

Verificar que el lugar donde se instala el lavavajillas permita acceder a él con facilidad para su manutención, que no haya humedad y que no esté cerca de fuentes de calor.

Cortar las firs de sujeción de los cestos que se encuentran en el interior de la máquina y sacarlos de la misma.

En caso de que los tubos de carga del agua y de desagüe no estén conectados a la máquina y se encuentren en los cestos, proceder como a continuación:

EINRICHTUNG UND INSTALLATION

Der Geschirrspüler darf nur vom qualifizierten Personal eingerichtet werden.

Die Maschine auspacken und die Polystyrolstücke entfernen. (Abb.1).

ACHTUNG: Die Verpackung in die Umwelt nicht zerstreuen. (Abb.2).

Den Geschirrspüler perfekt horizontal positionieren. Durch Einstellung der teleskopischen Füßen ist zu überprüfen, daß die Höhe zwischen Wannenrand und Boden 85 cm mißt. Zwischen dem Geschirrspüler und der Wand muß einen freien Raum von mindestens 18 cm. sein. (Abb. 3-4)

Der Geschirrspüler ist so einzurichten, daß es Raum genug gibt, um die Wartungsoperationen leicht durchzuführen zu können. Er darf weiterhin in der Nähe von Wärmequellen oder in feuchten Räumen eingerichtet werden.

Die Befestigungsschellen von den Geschirrkörben entfernen. Die Körbe aus dem Geschirrspüler ausziehen.

Wenn die Zulauf- und Ablaufschläuche nicht montiert sind, muß man:

MONTAGEM E INSTALAÇÃO

A instalação da máquina deve ser efectuada por técnicos qualificados.

Retirar a embalagem da máquina e a respectiva protecção de esferovite. (fig. 1)

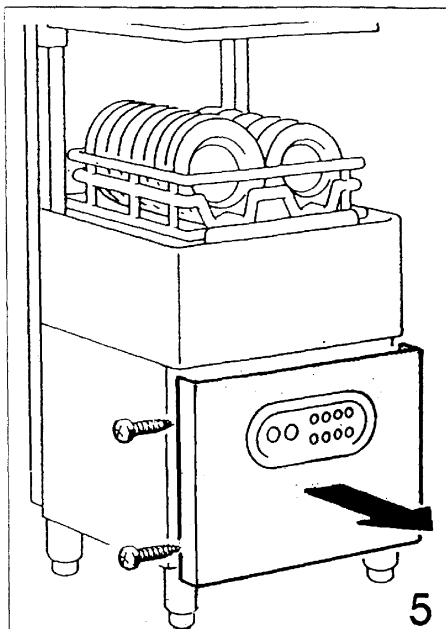
NOTA: Não deixar a embalagem jogada no meio ambiente. (fig.2)

Posicionar a máquina de modo que se encontre perfeitamente no prumo. Através dos pézinhos telescópicos, certifique-se que a altura da borda do tanque, a partir do piso, seja de 85 cm, e que esteja a uma distância mínima de 18 cm da parede. (figs. 3-4).

Certifique-se que o espaço onde virá a ser colocada a máquina de lavar louças permita uma fácil execução dos serviços de manutenção; que não haja humidade e que não hajam fontes de calor nas proximidades.

Cortar as faixas de fixação dos cestos contidos no interior da máquina e tirá-los de dentro dela.

Caso os tubos de entrada e de escoamento não estejam ligados à máquina, mas estejam posicionados nos cestos, sigam as seguintes instruções:



1 Rimuovere il pannello frontale, togliendo le relative viti, facendo attenzione di non tendere i cavi elettrici di collegamento del pannello comando. (Fig. 5)

2 Prendere il tubo di carico in dotazione e collegarlo all'apposito raccordo filettato dell'elettrovalvola. Assicurarsi di aver inserito la guarnizione di tenuta. (Fig. 6)

3 Prendere il tubo di scarico in dotazione e collegarlo all'apposito bocchettone con l'apposita fascetta. (Fig. 7)

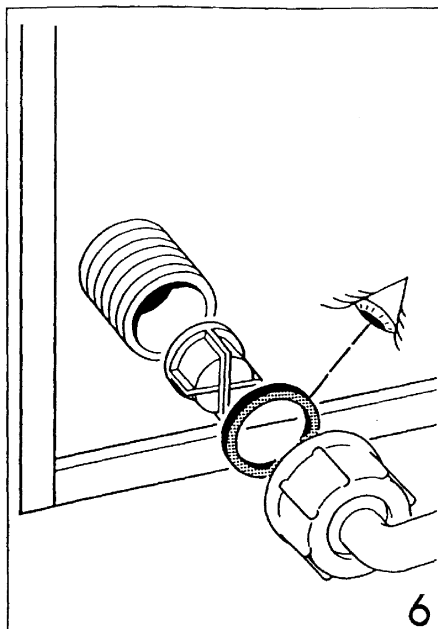
4 Prendere il tubo di carico e allacciarlo ad un rubinetto con attacco da 3/4" Gas maschio. (Fig. 8)

N.B. La lavastoviglie può utilizzare acqua con temperatura da 5 °C a 50 °C.

5 Verificare che la pressione di rete non sia inferiore a 2 bar (2×10^2 KPa) o superiore a 4-4.5 bar (4.5×10^2 KPa).

NON APRIRE IL RUBINETTO (Fig. 9)

Qualora la pressione di rete è al di sotto di 2 bar (200 KPa) è consigliabile installare a monte una pompa di aumento pressione.



1 Remove the front panel, taking out the screws and paying attention not to stretch the electric cables for the control panel connection (Fig. 5).

2 Take the inlet pipe supplied and connect it to the threaded fitting of the solenoid valve. Make sure the seal has been inserted (Fig. 6).

3 Take the outlet pipe supplied and connect it to the union with the Jubilee clip (Fig. 7).

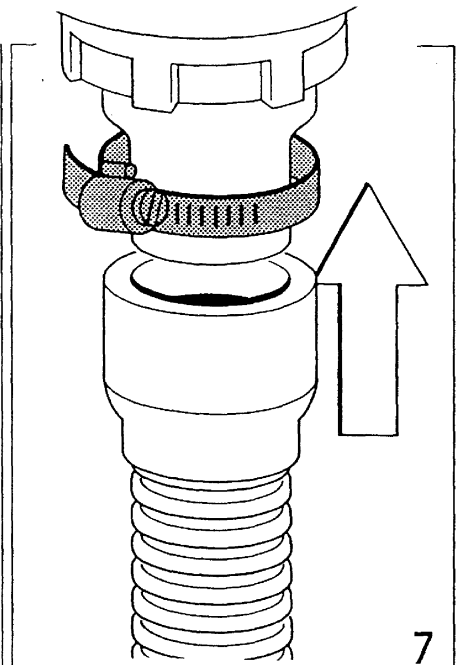
4 Take the inlet pipe and connect it to a cock with a male 3/4" gas connection (Fig. 8).

N.B. The dishwasher can use inlet water with a temperature from 5°C to 50°C.

5 Check that the mains pressure is no lower than 2 Bar (2×10^2 kpasca) or higher than 4-4.5 Bar ($4 \times 10^2 \div 4.5 \times 10^2$ kpasca).

DO NOT OPEN THE COCK (Fig. 9)

If the mains pressure is under 2 Bar (2×10^2 kpasca) it is advisable to install a pump upstream to increase pressure.



1 Enlever le panneau avant en dévissant les vis relatives, attention à ne pas tendre les câbles de branchement du panneau de contrôle (Fig. 5).

2 Brancher le tuyau d'entrée de dotation au raccord à vis de la soupape électrique. Vérifier si l'on a bien inséré la gamiture d'étanchéité (Fig. 6).

3 Brancher le tuyau de vidange de dotation à la goulotte à travers le collier de serrage (Fig. 7)

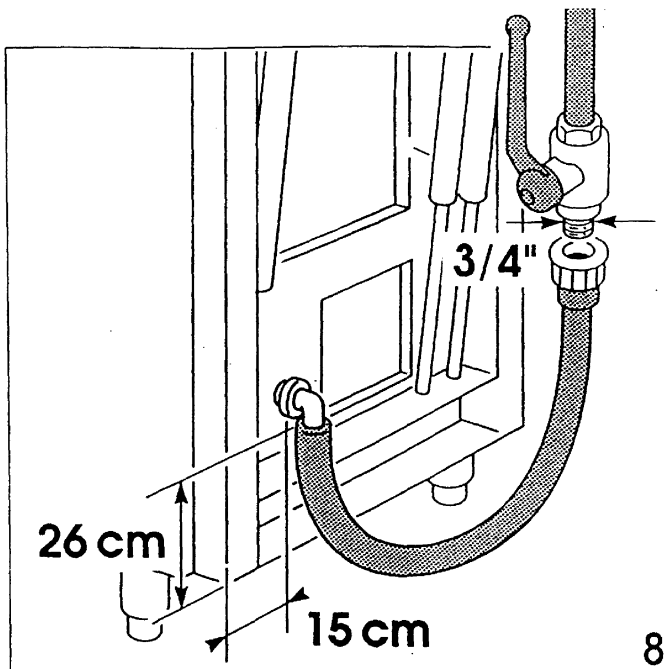
4 Prendre le tuyau d'entrée et le brancher à un robinet de fixation de 3/4" mâle (Fig. 8).

Nota: La lave-vaisselle peut utiliser en entrée de l'eau ayant une température de 5°C à 50°C.

5 Vérifier si la pression du réseau n'est pas inférieure à 2 bar (2×10^2 kpasca) ou supérieure à 4 ÷ 4,5 bar (4×10^2 kpasca).

NE PAS OUVRIR LE RUBINET (Fig. 9)

Si la pression du réseau est inférieure à 2 bar (2×10^2 kpasca), il serait mieux de prévoir à l'amont une pompe d'augmentation de la pression.



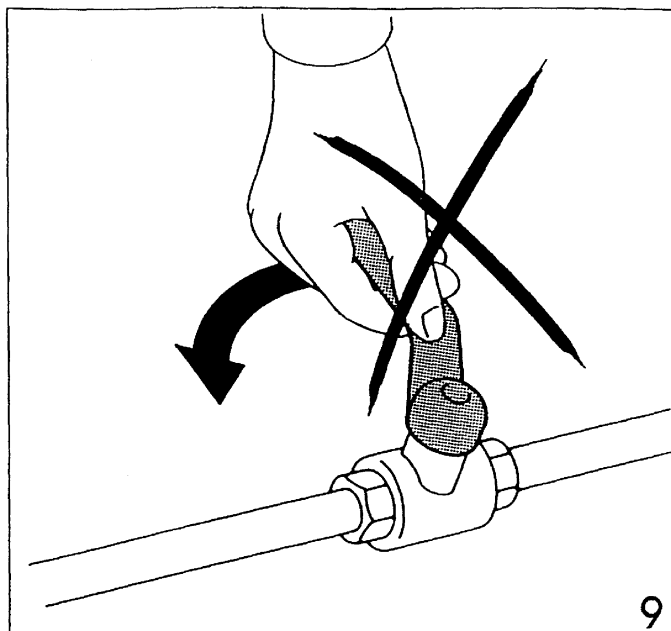
- 1 Remover el panel frontal, quitando los relativos tornillos y teniendo cuidado de no tirar los cables conductores de conexión del panel de control. (fig. 5).
- 2 Coger el tubo de carga del agua suministrado y conectarlo a la apropiada unión roscada de la electroválvula. Controlar que haya sido introducida la junta estanca. (fig. 6)
- 3 Aferrar el tubo de desagüe suministrado y conectarlo a la adecuada rampa mediante la especial fajita. (fig. 7)
- 4 Tomar el tubo de carga del agua y conectarlo a un grifo con unión de 3/4" macho. (fig. 8)

N.B. El lavavajillas puede utilizar agua en entrada con una temperatura desde 5°C a 50°C.

- 5 Controlar que la presión de la red no sea inferior a 2 bar (2×10^2 kPascal) o superior a 4÷4,5 bar ($4 \times 10^2 \div 4,5 \times 10^2$ kPascal).

NO ABRIR EL GRIFO (fig. 9)

Si la presión de la red es inferior a 2 bar (2×10^2 kPascal), es aconsejable instalar, agua arriba, una bomba para aumentar la presión.



- 1 Die Schrauben der Tafel mit den Bedienelementen lösen und sie entfernen. Achtung: Die elektrischen Verbindungskabel des Schaltfelds nicht spannen. (Abb. 5)
- 2 Den gelieferten Zulaufschlauch an die passende Verschraubung des Magnetventils anschließen. Überprüfen, ob die Haltedichtung in ihrem Sitz ist. (Abb. 6)
- 3 Den gelieferten Ablaufschlauch mit der passenden Klammer an den Stutzen anschließen. (Abb. 7)
- 4 Das Ende des Zulaufschlauchs durch die Bohrung in der Hinterseite des Geschirrspülers durchgehen lassen und es an einen Wasserhahn mit 3/4" Kegel anschließen. (Abb. 8)

ACHTUNG.: Der Geschirrspüler kann eingehendes Wasser mit Temperatur von 5°C bis 50°C verwenden.

- 5 Der Wasserdruck darf nicht unter 2 bar (2×10^2 Kpascal) oder über 4 ÷ 4,5 bar ($4 \times 10^2 \div 4,5 \times 10^2$ Kpascal) liegen.

DER HAHN NICHT ÖFFNEN (Abb.9)

Wenn der Wasserdruck unter 2 bar liegt, (2×10^2 Kpascal) wird es empfohlen, eine Pumpe zur Druckerhöhung zu installieren.

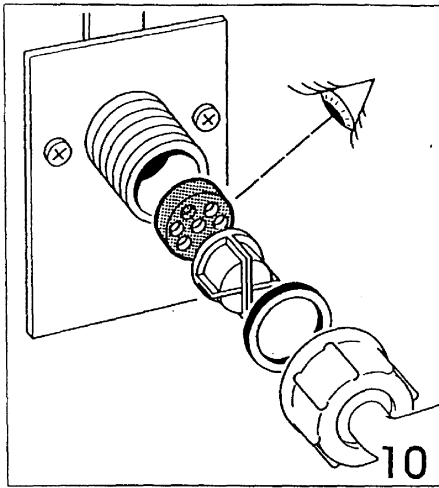
- 1 Retirar o painel frontal, soltando os respectivos parafusos, prestando atenção para não puxar os cabos eléctricos de ligação do painel de controle. (fig. 5)
- 2 Pegar o tubo de entrada de água, que é fornecido junto com o equipamento, e uni-lo à apropriada juntura de rosca da válvula de solenóide. Certifique-se que o anel de vedação esteja colocado. (fig.6)
- 3 Pegar o tubo de escoamento, que é fornecido junto com o equipamento, e uni-lo à tubuladura com a braçadeira apropriada. (fig.7)
- 4 Passar a parte final do tubo de entrada da água, através do furo na parede atrás da máquina de lavar louças e uni-lo a uma torneira com uma junção "macho" de 3/4". (fig. 8)

NOTA: A máquina de lavar louças pode utilizar na entrada água com temperatura de 5°C a 50°C.

- 5 Certificar-se que a pressão da rede hídrica não seja inferior a 2 bar (2×10^2 kPascal) ou superior a 4 ÷ 4,5 bar ($4 \times 10^2 \div 4,5 \times 10^2$ kPascal).

NÃO ABRIR A TORNEIRA (fig.9)

Quando a pressão da rede hídrica for inferior a 2 bar (2×10^2 kPascal), é aconselhável instalar previamente uma bomba que aumente a pressão.



Invece se la pressione di rete è superiore a 4,5 bar (4.5×10^2 KPa) sarà opportuno inserire l'apposito riduttore di portata, in dotazione, all'ingresso dell'elettrovalvola. (Fig. 10)

- 6 Far passare il tubo di scarico attraverso l'apposito foro situato sul fondo della macchina e collegarlo ad un pozzetto a piletta di scarico (con sifone di sicurezza). (Fig. 11) Fare attenzione che non ci siano pieghe o strozzature al tubo; verificare che lo scarico si trovi ad un'altezza inferiore rispetto al raccordo esterno (90°) della lavastoviglie. (Fig. 12)

ATTENZIONE: La tubazione di scarico deve essere provvista di **SIFONE** per evitare ritorno di cattivi odori. Inoltre la portata di deflusso dell'impianto di scarico deve essere superiore a quella dell'impianto di scarico della macchina. (Fig. 13)

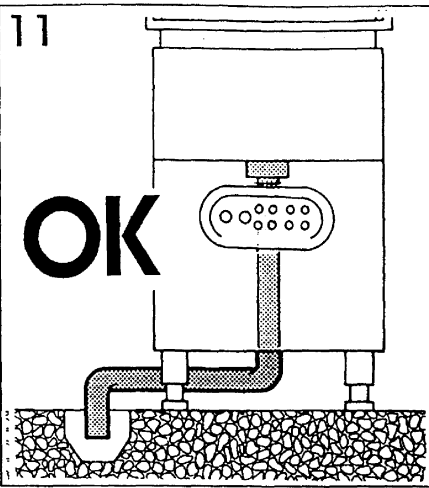
Qualora il punto di scarico sia posizionato ad un'altezza o livello superiore del fondo della macchina si deve prevedere l'utilizzo di una macchina dotata di pompa di scarico.

ALLACCIAMENTO ELETTRICO

- 1 Verificare che l'impianto elettrico di rete sia predisposto di messa a terra, e ci sia a monte dell'apparecchio un'interruttore onnipolare esterno con apertura minima dei contatti pari a 3mm.

L'interruttore dovrà essere conforme alle norme **EN 60 204 (VDE 113)**. (Fig. 14)

- 2 Togliere corrente dall'interruttore generale, posizionare su "OFF". (Fig. 15)



Whereas, if the mains pressure is over 4,5 Bar (4.5×10^2 kPascal) it will be wise to insert the supplied flow rate reducer at the solenoid valve inlet (Fig. 10).

- 6 Pass the outlet pipe through the hole on the bottom of the machine and connect it to a drain well (with safety air trap) (Fig. 11). Take care there are no kinks or constrictions in the pipe; check that the outlet is lower than the bottom of the machine (Fig. 12).

CAUTION: the outlet piping must have an air trap to prevent dirty water or bad smells returning. Moreover, the flow rate of the drain system must be greater than that of the machine outlet system (Fig. 13).

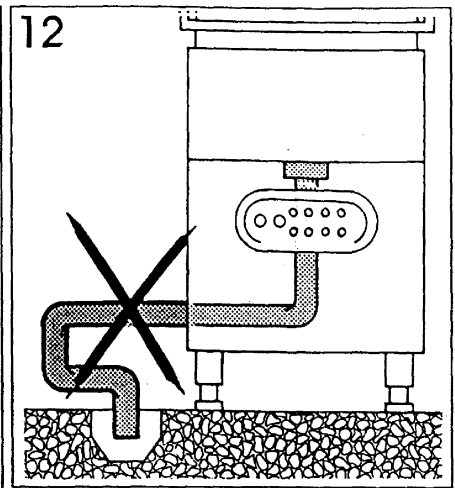
If the drain point is positioned higher up than the bottom of the machine, a drain pump will have to be installed.

ELECTRICAL CONNECTION

- 1 Check that the electrical mains system is fitted with an earth connection and an omnipolar switch with a minimum opening of the contacts equal to 3 mm.

The switch will have to conform to the **EN 60 204 (VDE 113)** standards (Fig. 14).

- 2 Cut off electricity with the master switch, turning it onto "OFF" (Fig. 15).



Si, au contraire, la pression du réseau est supérieure à 4,5 bar (4.5×10^2 kPascal), il serait mieux d'insérer la spéciale réduction de débit de dotation à l'entrée de la soupape électrique (Fig. 10).

- 6 Insérer le tube de vidange à travers le trou spéciale sur le fond de la machine et le brancher au puit d'écoulement (équipé de siphon de sécurité) (Fig. 11). Attention: il ne faut pas qu'il y ait des plis ou des goulots d'étranglement au niveau du tuyau; vérifier si le vidange est à une hauteur inférieure par rapport au fond de la machine (Fig. 12).

ATTENTION: La tuyauterie de vidange doit être équipée d'un **SIPHON** afin d'éviter le retour de l'eau sale ou de mauvaises odeurs. En outre le débit d'écoulement de l'installation de vi-dange doit être supérieur par rapport au débit de l'installation de vidange de la machine (Fig. 13).

Si le point de vidange est à une hauteur ou à un niveau supérieur au fond de la machine, il faut prévoir une pompe de vidange.

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

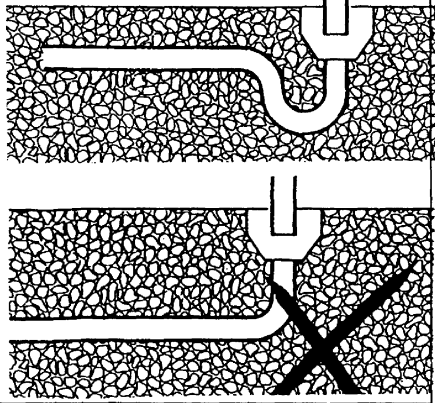
- 1 Vérifier si l'installation électrique du réseau est équipée de mise à la terre et s'il y a un interrupteur onnipolaire à ouverture minimale des contacts, qui correspond à 3 mm.

L'interrupteur devra se conformer aux standards **EN 60 204 (VDE 113)** (Fig. 14)

- 2 Couper le courant de l'interrupteur général, positionner sur "OFF" (Fig. 15).

OK

13



Si la presión de la red es superior a 4,5 bar (4,5 x 10² kpasca), es oportuno instalar la adecuada válvula reductora de presión suministrada en la entrada de la electroválvula. (fig. 10)

- 6 Hacer pasar el tubo de desagüe por el apropiado agujero en el fondo de la máquina y conectarlo a un pozo de cono de desagüe (con sifón de seguridad). (fig. 11) Tener cuidado de que no haya codos o estrechamientos en el tubo; controlar que el tubo de desagüe se encuentre a una altura inferior con respecto al fondo de la máquina. (fig. 12)

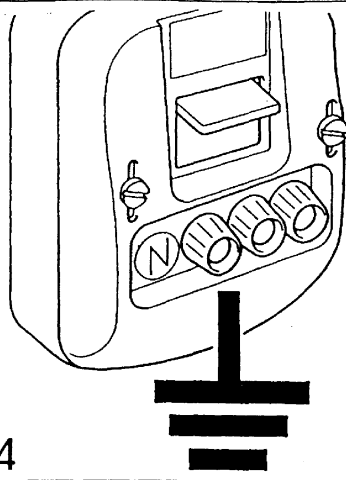
ATENCIÓN: el tubo de desagüe debe tener un SIFÓN para evitar el retorno de agua sucia o de malos olores. Además el alcance de escurrería de la instalación de desagüe debe ser superior al de la instalación de desagüe de la máquina. (fig. 13)

Si el punto de desagüe se encuentra a una altura o nivel superior con respecto al fondo de la máquina se debe instalar una bomba de desagüe.

CONEXION ELECTRICA

- 1 Controlar que la instalación eléctrica de la red tenga la puesta a tierra y que haya un interruptor omnipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. El interruptor deberá ser conforme a las normas EN 60 204 (VDE 113). (fig. 14)
- 2 Desconectar la corriente del interruptor general, colocar en "OFF". (fig. 15)

14



Wenn der Druck über 4,5 bar (4,5 x 10² Kpasca) liegt, wird es empfohlen, den gelieferten Druckminder-ventil an das Magnetventil anzuschließen. (Abb.10)

- 6 Den Ablaufschlauch durch die Bohrung auf dem Maschinenboden durchgehen lassen und ihn an einen Schleusenschacht (mit Sicherheitsheber) anschließen. (Abb. 11)
Achtung: Den Schlauch nicht krümmen bzw. drosseln. Der Schleusenschacht muß unter dem Geschirrspülersboden liegen. (Abb. 12)

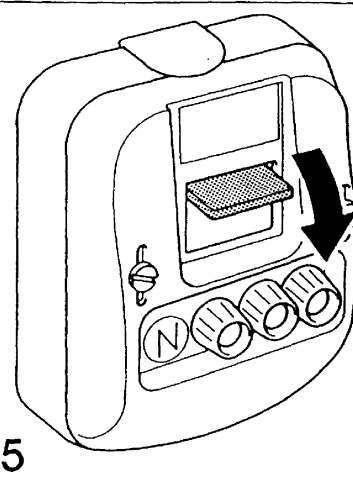
WARNUNG: Der Ablaufschlauch muß mit Heber ausgerüstet sein, um den Rückkehr von Abwasser oder üblen Gerüchen zu vermeiden. Der Ablaufdurchfluß der Anlage muß höher als der vom Geschirrspüler sein.

Wenn der Schleusenschacht höher als der Maschinenboden liegt, soll man eine Pumpe zum Wasserablauf installieren.

NETZANSCHLUSS

- 1 Überprüfen, ob die Netzanlage geerdet ist. Sie muß weiterhin mit allpoligem Schalter mit Schaltstücköffnung von mind. 3 mm. versehen sein. Der Schalter muß den Normen EN 60 204 (VDE 113) entsprechen. (Abb. 14)
2. Den Hauptnetzschalter ziehen, d.h. auf "OFF" positionieren. (Abb. 15)

15



Quando, ao contrário, a pressão da rede hídrica for superior a 4,5 bar (4,5x10² kpasca), será conveniente inserir o redutor, fornecido com o equipamento, na entrada da válvula de solenóide. (fig. 10)

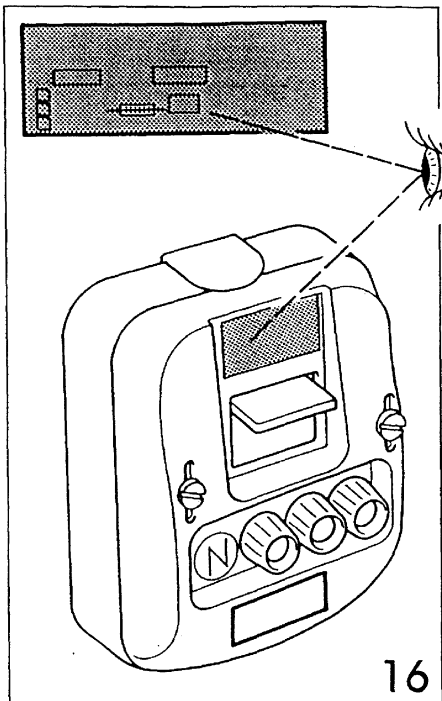
- 6 Passar o tubo de escoamento através do furo apropriado, situado no fundo da máquina e uni-lo ao poço de drenagem (com sifão de segurança). (fig. 11) Prestar atenção para que não hajam estreitamentos ou dobras no tubo; verificar se o escoamento se encontra a uma altura inferior em relação ao fundo da máquina. (fig.12)

ATENÇÃO: a tubulação de escoamento deve dispor de um SIFÃO para evitar o retorno da água suja e mau cheiro. Além disso, a capacidade de fluxo do sistema de drenagem e escoamento do local deve ser superior à do sistema de escoamento da máquina. (fig.13)

Quando o ponto de escoamento estiver situado a uma altura ou nível superior ao fundo da máquina, deve-se providenciar a instalação de uma bomba de escoamento.

INSTALAÇÃO ELÉCTRICA

- 1 Certifique-se que a instalação eléctrica comporte ligação à terra e que haja um interruptor omnipolar cuja abertura mínima de contactos seja de 3 mm. O interruptor deverá estar em conformidade com as normas EN 60 204 (VDE 113). (fig. 14)
- 2 Desligar a corrente eléctrica do interruptor, colocar em "OFF" (desligado). (fig.15)



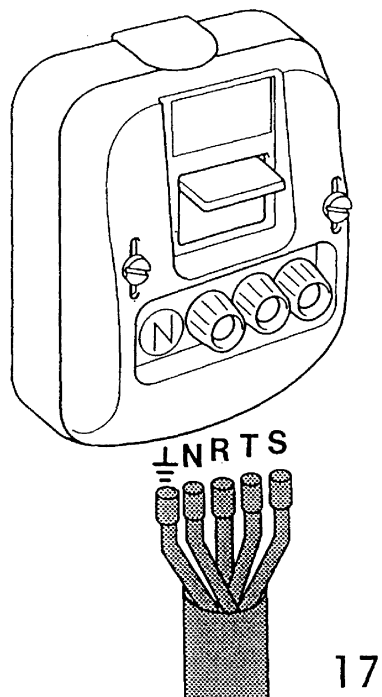
3 Controllare che la tensione e il Fusibile dell'interruttore siano corrispondenti a quelli indicati sulla targhetta della macchina. (Fig. 16)
Normalmente la macchina viene predisposta per collegamento **380 Volts + N trifase**.

4 Prendere il cavo trifase + neutro che è di tipo **H07RN-F** (sez. 5x2,5 mm²) e collegarlo all'interruttore. (Fig. 17)

ATTENZIONE: Il cavo di messa a terra deve essere collegato correttamente nell'interruttore.

MORSETTO EQUIPOTENZIALE

In caso di necessità servirsi del morsetto predisposto. (fig. 18)



3 Check that the switch voltage and fuse correspond to the ones indicated on the machine's rating plate (Fig. 16).
The machine is normally fitted for a **380 Volts + N three-phase connection**.

4 Take the three-phase + neutral cable type **H07RN-F** (sect. 5x2.5 mm²) and connect it to the switch (Fig. 17).

CAUTION: The earth lead and the neutral lead must be connected in the switch correctly.

POTENTIAL TERMINAL

In case of need, use the fitted terminal (Fig. 18).

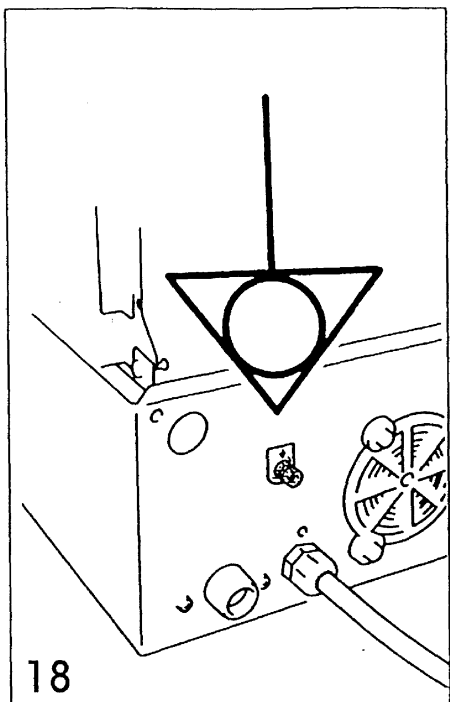
3 Vérifier si la tension et le fusible de l'interrupteur se conforment aux règles spécifiées sur la plaquette de la machine. (Fig. 16).
Normalement la machine est prédisposée à un branchement à **380 Volts + N triphasé**

4 Brancher le câble triphasé + neutre de type **H07RN-F** (section 5x2,5 mm²) à l'interrupteur. (Fig.17).

ATTENTION: le câble de terre et le câble neutre doivent être directement branchés à l'interrupteur.

BORNE EQUIPOTENTIELLE

En cas de besoin se servir de la borne prévue. (Fig. 18).



18

3 Controlar que la tensión y el fusible del interruptor correspondan a los indicados en la placa de fábrica de la máquina. Normalmente la máquina está predispuesta para la conexión con **380 Volts + N trifásico**.

4 Conectar el cable trifásico + neutro de tipo **HO7RN-F** (sec. 5x2,5 mm²) al interruptor. (fig. 17)

3 Die Werte der Netzspannung und der Schmelzsicherung müssen den Angaben auf dem Schild entsprechen. (Abb. 16) Der Geschirrspüler wird für eine Netzspannung **380 V + dreiphasig N geliefert**.

4 Das dreiphasige Kabel (**HO7RN-F**) (Schnitt 5x2,5 mm²) an den Schalter anschließen. (Abb. 17).

3 Verificar se a voltagem e o fusível do interruptor coincidem com os que estão indicados na plaquinha da máquina. (fig.16) Normalmente a máquina requer a seguinte voltagem para que se efectue a ligação: **380 Volts + N trifásico**.

4 Pegar o cabo trifásico + neutro, que é do tipo **HO7RN** (secç. 5x2,5 mm²) e ligá-lo ao interruptor. (fig. 17)

ATENCIÓN: la puesta a tierra y el cable neutro deben conectarse correctamente en el interruptor.

WARNUNG: Das Erd- und das Nullpunkterdungskabel müssen direkt an den Schalter angeschlossen sein.

ATENÇÃO: o cabo de terra e o cabo neutro devem estar correctamente ligados ao interruptor.

BORNE EQUIPOTENCIAL

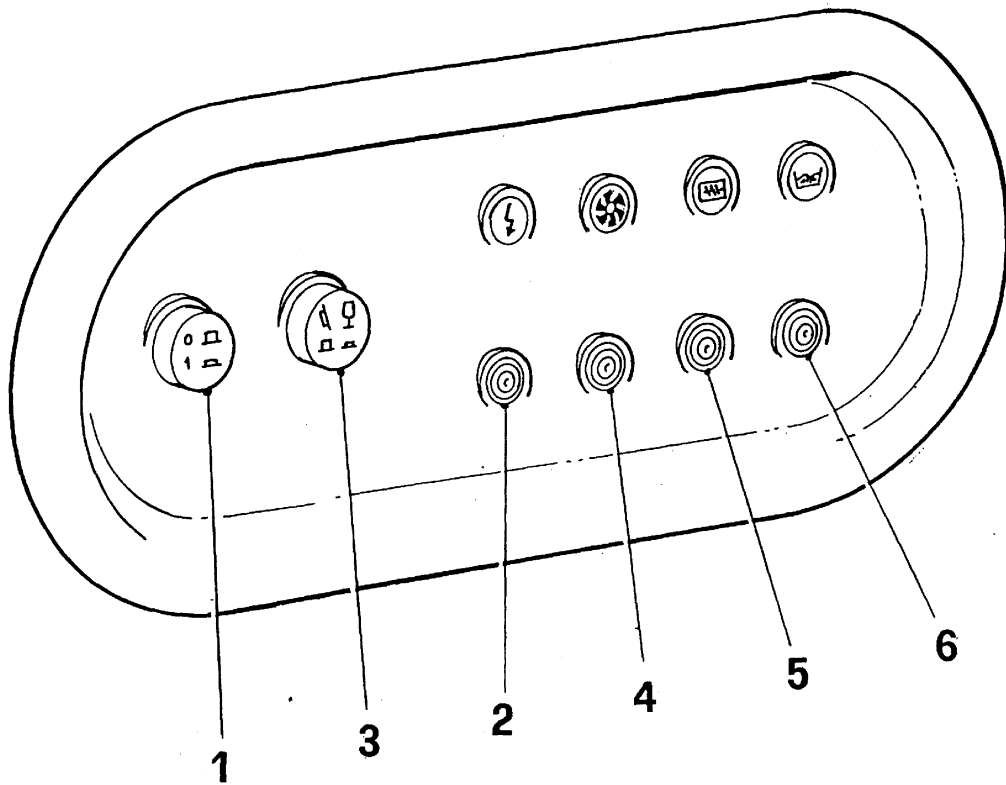
En caso fuera necesario, utilizar el borne predispuesto (18).

EQUIPOTENTIALE KLEMME

Bei Bedarf, die gelieferte Klemme verwenden. (Abb. 18).

TERMINAL EQUIPOTENCIAL

Em caso de necessidade utilize o terminal predispuesto. (fig. 18)



**PANNELLO
COMANDI**

**CONTROL
PANEL**

**TABLEAU DE
CONTROLE**

DESCRIZIONE	N	DESCRIPTION	DESCRIPTION
INTERRUTTORE GENERALE (0-1)	1	MASTER SWITCH (0-1)	INTERRUPTEUR GENERAL (0-1)
SPIA INTERRUTTORE GENERALE	2	MASTER SWITCH PILOT LIGHT	TEMOIN INTERRUPTEUR GENERAL
SELETORE TEMPO DI LAVAGGIO	3	WASHING TIME SELECTOR	SELECTEUR DU TEMPS DE LAVAGE
CICLO LAVAGGIO CORTO	3A	SHORT WASHING CYCLE	CYCLE DE LAVAGE COURT
CICLO LAVAGGIO LUNGO	3B	LONG WASHING CYCLE	CYCLE DE LAVAGE LONG
SPIA CICLO DI LAVORO	4	WORK CYCLE PILOT LIGHT	TEMOIN CYCLE DE TRAVAIL
SPIA RESISTENZA BOILER	5	BOILER RESISTANCE PILOT LIGHT	TEMOIN RESISTANCE DE LA CHAUDIERE
SPIA RESISTENZA VASCA	6	TANK RESISTANCE PILOT LIGHT	TEMOIN RESISTANCE DE LA CUVE

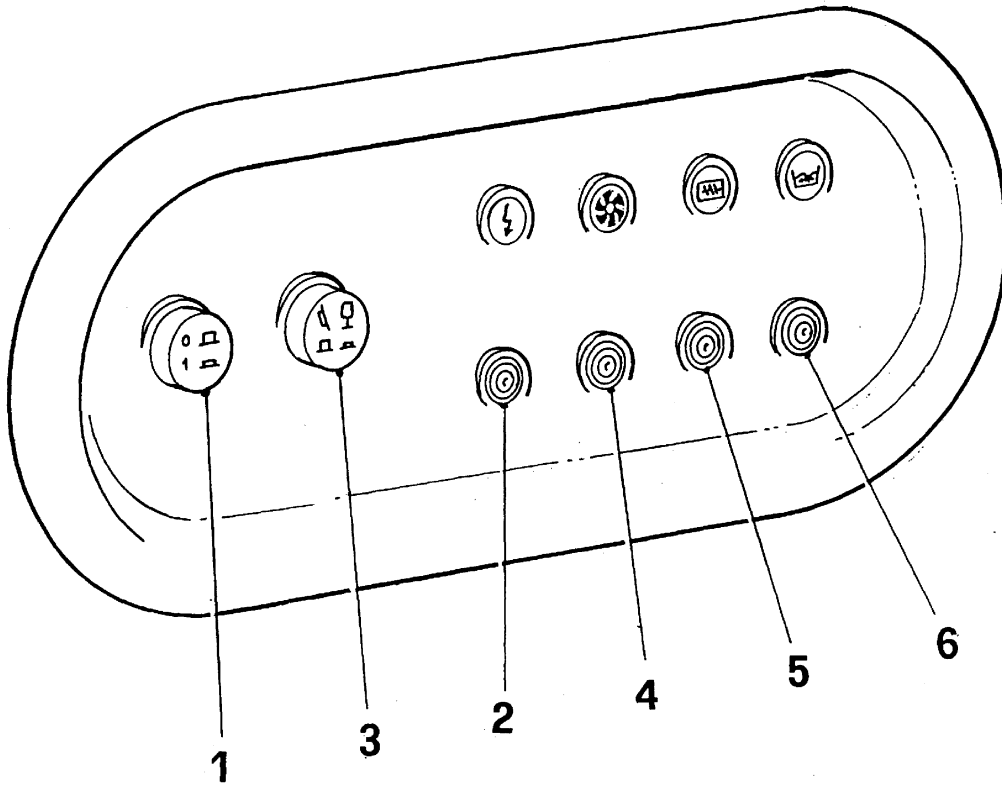


TABLEAU DE CONTROLE

SCHALTFELD

PAINEL DE CONTROLES

DESCRIPCION

BESCHREIBUNG

DESCRIÇÃO

INTERRUPTOR GENERAL (0-1)	HAUPTSCHALTER (0-1)	INTERRUPTOR GERAL (0-1)
LUZ INDICADORA INTERRUPTOR GENERAL	HAUPTSCHALTER-LEUCHTANZEIGE	INDICADOR LUMINOSO DO INTERRUPTOR GERAL
SELECTOR TIEMPO DE LAVADO	SPÜLZEITWÄHLER	SELECTOR DO TEMPO DE LAVAGEM
CICLO LAVADO CORTO	KURZER WASHZYKLUS	CICLO DE LAVAGEM CURTA
CICLO LAVADO LARGO	LANGER-WASHZYKLUS	CICLO DE LAVAGEM LONGA
LUZ INDICADORA CICLO DE TRABAJO	ARBEITSPROGR.-LEUCHTANZEIGE	INDICADOR LUMINOSO DO CICLO DE FUNCIONAMENTO
LUZ INDICADORA RESISTENCIA DE LA CALDERA	KESSELWIDERSTAND-LEUCHTANZEIGE	INDICADOR LUMINOSO RESISTENCIA DE LA CALDERA
LUZ INDICADORA RESISTENCIA DEL TANQUE	BECKENWIDERSTAND-LEUCHTANZEIGE	INDICADOR LUMINOSO RESISTENCIA DE LA TANQUE

PUESTA EN MARCHA

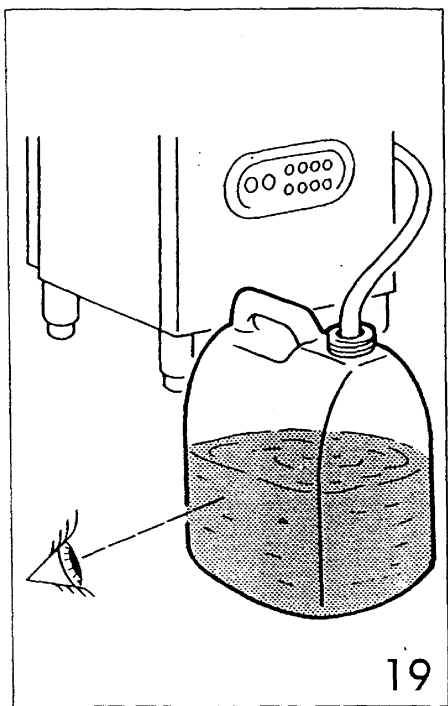
- 1 Remover el panel frontal, quitando los tornillos correspondientes y teniendo cuidado de no tirar los cables conductores del panel de control. (fig. 19)
- 2 Sumergir el tubo aspirador en el recipiente externo del abrillantador (NO SUMINISTRADO). (fig. 19)

INBETRIEBNAHME

- 1 Die Tafel mit den Bedienelementen lösen und entfernen, ohne die elektrischen Kabel des Schaltfelds zu spannen. (Abb. 19)
- 2 Den Saugrohr des Klarspülmitteldosierers in das (NICHT GELIEFERTE) Gefäß eintauchen. (Abb. 19)

ACCIONAMIENTO

- 1 Retirar o painel frontal, desaparafusando os respectivos parafusos e prestando atenção para não puxar os cabos eléctricos do painel de controle. (fig.19)
- 2 Mergir o tubinho de aspiração do doseador do líquido de polimento (brilho) no recipiente externo (NÃO fornecido junto com o equipamento). (fig. 19)



MESSA IN FUNZIONE

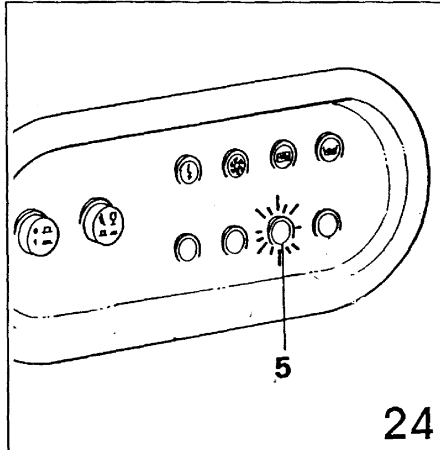
- 1 Rimuovere il pannello frontale, togliendo le relative viti, facendo attenzione di non tendere i cavi elettrici di collegamento del pannello comando. (Fig. 19)
- 2 Immergere il tubetto di aspirazione del dosatore brillantante nel contenitore esterno (NON IN DOTAZIONE). (Fig. 19)

SETTING UP

- 1 Remove the front panel by taking out the relative screws, taking care not to stretch the electrical cables of the control panel (Fig. 19).
- 2 *Immerse the rinse-aid dispenser suction pipe in the external container (NOT SUPPLIED) (Fig. 19).*

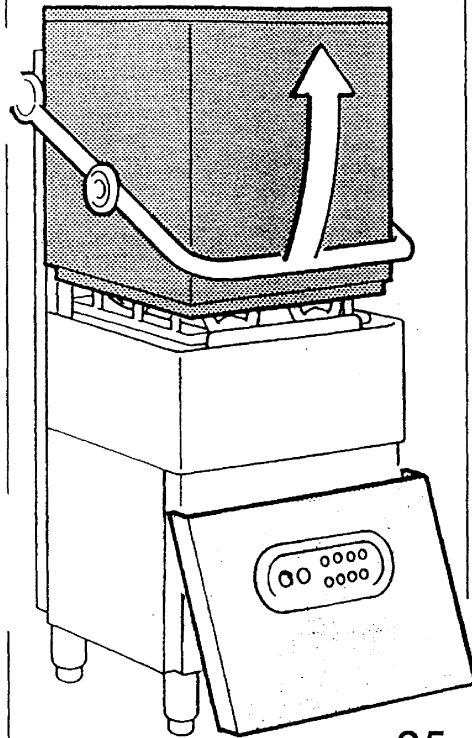
MISE EN MARCHÉ

- 1 Enlever le panneau avant en dévissant les vis relatives, attention à ne pas tendre les câbles de branchement du panneau de contrôle (Fig. 19).
- 2 Plonger le tube d'aspiration du doseur du brillant dans le conteneur extérieur (QUI N'EST PAS DE DOTATION) (Fig. 19).



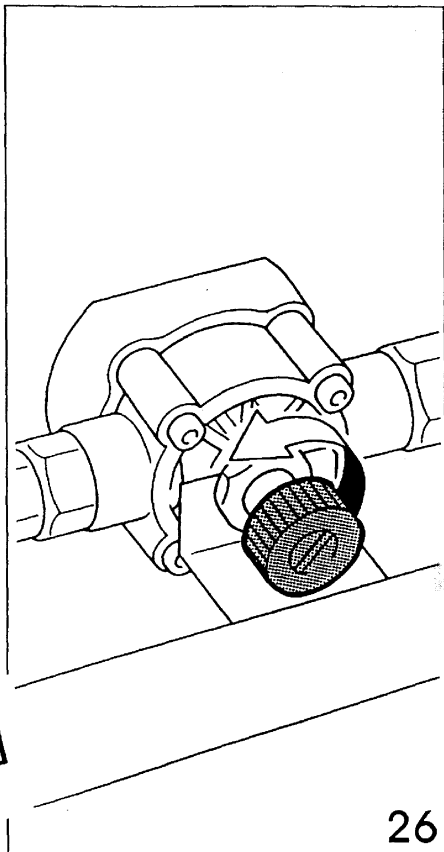
24

- 3 Dar tensión a la red de alimentación. (fig. 20)
- 4 ABRIR el grifo del agua de la red. (fig. 21)
- 5 Presione el interruptor general (1) y se enciende la luz indicadora correspondiente (2). (fig. 22)
- 6 Bajar la Capot utilizando el mango. La máquina está cargando agua. (fig. 23)
- 7 Esperar que acabe de entrar el agua, cuando se enciende la luz indicadora de la resistencia de la caldera(5); el lavavajillas está listo para el ciclo de lavado. (fig. 24)
- 8 Levantar la Capot de la máquina. (fig. 25)
- 9 **REGULACION DEL DOSIFICADOR DE ABRILLANTADOR:**
Girar totalmente el tornillo de regulación del abrillantador en sentido inverso a las agujas del reloj. (fig. 26)



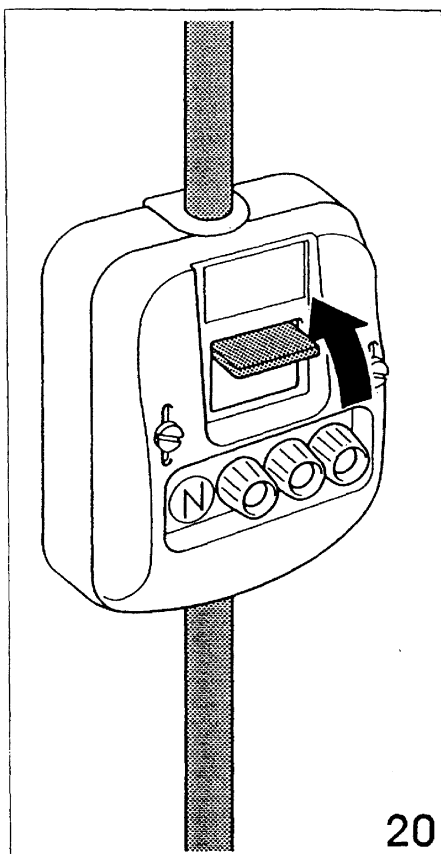
25

- 3 Den Strom einschalten. (Abb. 20)
- 4 Der Wasserhahn ÖFFNEN. (Abb. 21)
- 5 Den Hauptschalter (1) drücken. Die Leuchtanzeige (2) schaltet sich ein. (Abb. 22)
- 6 Den Griff fassen und die deckung herunterlassen. Das Wasser fließt zu. (Abb. 23).
- 7 Warten, bis der Wasserzulauf beendet ist, was durch das Anzünden der Kesselwiderstand-Leuchtanzeige "5" angezeigt wird. Die Maschine ist jetzt für das Reinigungsprogramm bereit (Abb. 24).
- 8 Die Abdeckung heben. (Abb. 25)
- 9 **EINSTELLUNG DES KLARSPÜLMITTELSDOSIERERS:**
Die Einstellugsschraube entgegen dem Uhrzeigersinn völlig drehen. (Abb. 26)



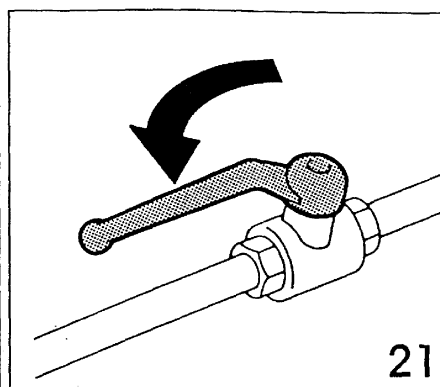
26

- 3 Activar a tensão da rede de alimentação. (fig. 20)
- 4 Abrir a torneira de entrada de água da rede hídrica. (fig. 21)
- 5 Presione o interruptor geral (1) e então acender-se-á o respectivo indicador luminoso (2). (fig. 22)
- 6 Baixar o Capot por meio do grande puxador. A máquina estará então na fase de entrada da água. (fig. 23)
- 7 Esperar que termine o ruído da entrada da água. O botão luminoso (5), resistencia de la caldera, acender-se-á e então a máquina de lavar louças estará pronta para o ciclo de lavagem. (fig. 24)
- 8 Levantar o Capot da máquina. (fig. 25)
- 9 **REGULAÇÃO DO DOSEADOR DO LÍQUIDO DE POLIMENTO:**
Girar completamente o botão de regulação do líquido de polimento no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. (fig. 26)

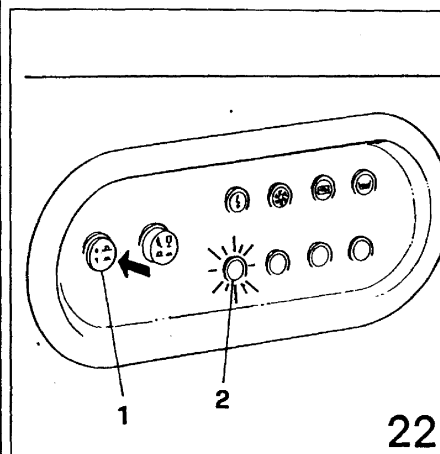


20

- 3 Dare tensione alla rete di alimentazione. (Fig. 20)
- 4 APRIRE il rubinetto dell'acqua di rete. (Fig. 21)
- 5 Premere l'interruttore generale (1) e si accenderà la spia relativa (2). (Fig. 22)
- 6 Abbassare attraverso il maniglione la Capot. La macchina è in fase di caricamento d'acqua.(Fig. 23)
- 7 Attendere che finisca il fruscio di entrata acqua, segnalata dall'accensione della spia (5) resistenza boiler; la lavastoviglie è pronta per il ciclo di lavaggio. (fig. 24)
- 8 Alzare la Capot della macchina. (fig. 25)
- 9 **REGOLAZIONE DOSATORE BRILLANTE:**
Ruotare completamente la vite di regolazione brillante in senso antiorario. (Fig. 26)

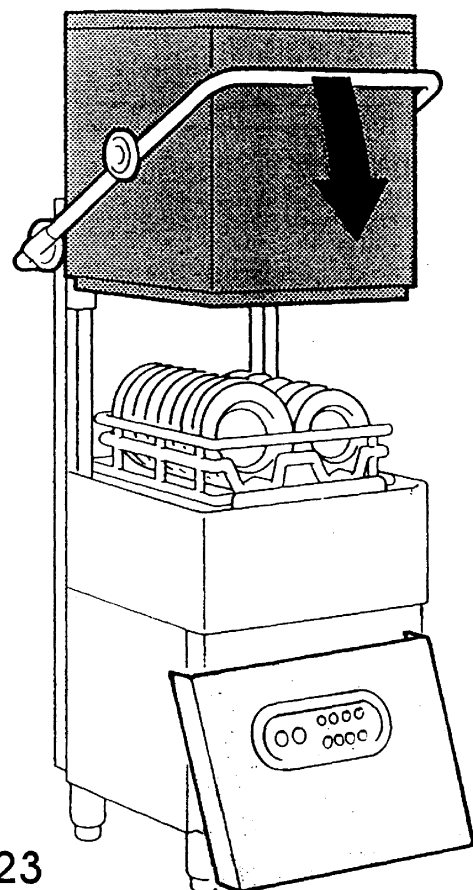


21



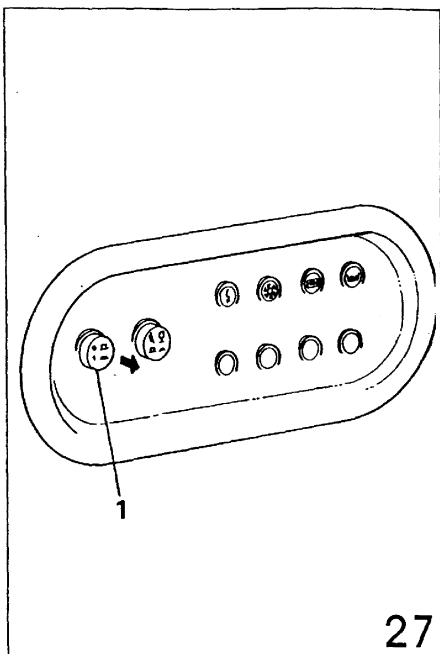
22

- 3 Power up the supply line (Fig. 20).
- 4 OPEN the mains water cock (Fig. 21).
- 5 Press the master switch (1) and the relative pilot light (2) will come on (Fig. 22).
- 6 Lower the hood with the handle. The machine is loading with water (Fig. 23).
- 7 Wait for the noise of inflowing water to stop; indicated by the boiler resistance pilot light coming on(5). The dishwasher is now ready for a washing cycle (Fig. 24).
- 8 Lift the machine hood (Fig. 25).
- 9 **REGULATING THE RINSE-AID DISPENSER**
Turn the rinse-aid regulation screw fully anticlockwise (Fig. 26).



23

- 3 Activer la tension du réseau d'alimentation (Fig. 20).
- 4 OUVRIR le robinet de l'eau du réseau (Fig. 21).
- 5 Appuyer sur l'interrupteur général (1), le témoin relatif va s'allumer (2) (Fig. 22).
- 6 Fermer la lave-vaisselle par sa grande poignée. La machine est en phase de remplissage (Fig. 23).
- 7 Attendre jusqu'à ce que le remplissage de l'eau ne soit terminé; cette operation est indiquée par le témoin resistance de la chaudière que va s'allumer(5); la lave-vaisselle est prête pour le cycle de lavage (Fig. 24).
- 8 Ouvrir le capot de la machine (Fig. 25).
- 9 **REGLAGE DU DOSEUR DU BRILLANT**
Tourner complètement la vis de réglage du brillant en sens inverse de celui des aiguilles d'une montre (Fig. 26).



27

10 Abbassare mediante il maniglione la Capot, quindi si accenderà la spia "4". In questo modo partirà automaticamente un ciclo di lavaggio. (fig. 27)

11 Attendere circa 10 sec. e portare l'interruttore generale (1) su "0", avverrà l'innesco del dosatore brillante. (fig. 28)

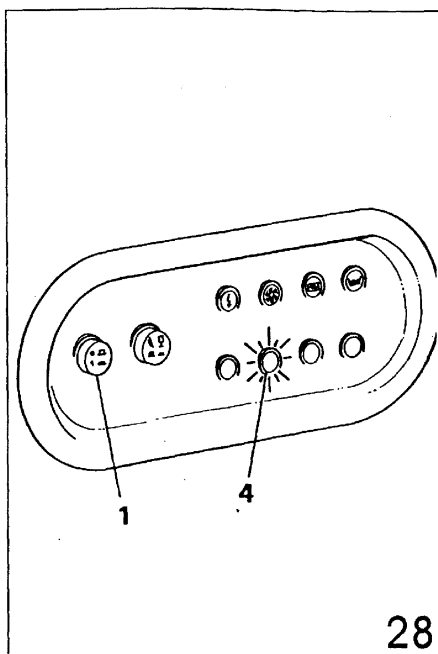
12 Ripetere l'operazione di marcia e arresto (tra "0" e "1") tramite l'interruttore (1) con un intervallo di tempo, di 10 secondi per tante volte quante necessarie, verificando visivamente che il liquido arrivi al boiler. (Fig. 29)

13 Portare la vite di regolazione del dosatore a fine corsa. (Fig. 30)

14 Eseguire ancora 2 volte la partenza e l'arresto verificando che il liquido si sposti di 2-3 cm ad ogni ciclo. (Fig. 31)

15 Se ciò non accade agire sulla vite di regolazione fino ad ottenere lo spostamento suggerito. Questo spostamento di liquido corrispondente a 0,3 cc.

16 Nell'eventualità che durante la fase di attivazione del dosatore non si noti lo spostamento del liquido oppure se la lavastoviglie dovesse rimanere ferma per un lungo periodo dall'ultimo ciclo di lavaggio, prendere una siringa da 50 cc e immettere dell'aria a pressione nel tubicino di pescaggio del brillantante. (Fig. 32)



28

10 Lower the hood with the handle; the pilot light "4" will come on. A washing cycle will now automatically start (Fig. 27).

11 Wait for approximately 10 sec. and move the master switch (1) onto "0". The rinse-aid dispenser will be primed (Fig. 28).

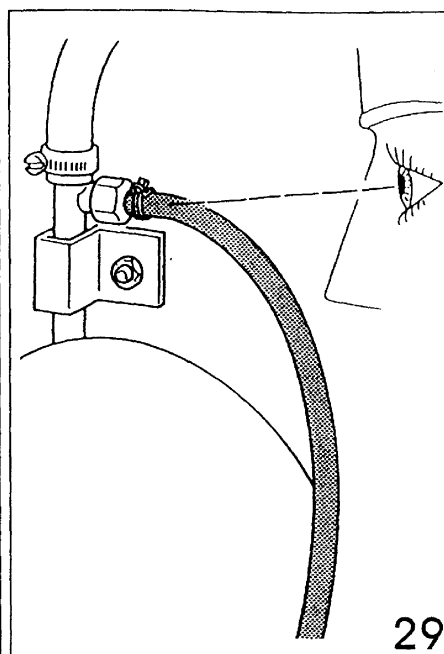
12 Repeat the starting and stopping operation (between "0" and "1") using the switch (1) with a time interval of 10 seconds as many times as necessary, looking to see that the rinse-aid reaches the boiler (Fig. 29).

13 Turn the dispenser adjusting screw to its limit stop (Fig. 30).

14 Start and stop twice again checking that the rinse-aid moves 2-3 cm with each cycle (Fig. 31).

15 Should this not happen, turn the adjustment screw until the suggested movement is obtained. This movement of the rinse-aid corresponds to 0.3 cc.

16 If during the dispenser activation phase you fail to see the movement of the rinse-aid, or if the dishwasher stays stationary for a long period since the last washing cycle, take a 50 cc syringe and introduce air under pressure into the rinse-aid drawing pipe (Fig. 32).



29

10 Fermer la lave-vaisselle par sa grande poignée. Le témoin "4" s'allume. C'est ainsi que le cycle de lavage commence (Fig. 27).

11 Attendre au moins 10 secondes et porter l'interrupteur général (1) sur "0": déclat du doseur du brillant (Fig. 28).

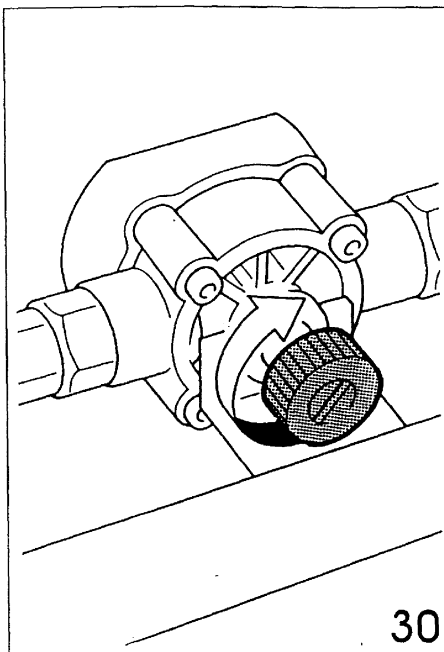
12 Répéter l'opération départ-arrêt (entre "0" et "1") par l'interrupteur (1) avec un intervalle de temps spécifique de 10 secondes, tant qu'il est nécessaire; vérifier visuellement si le brillant atteint le réchauffeur (Fig. 29).

13 Déplacer la vis de réglage jusqu'au fin de course (Fig. 30).

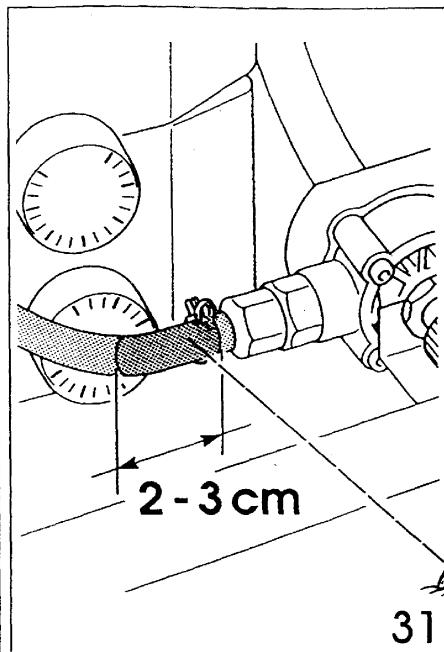
14 Répéter deux autres fois l'opération de départ-arrêt en vérifiant si le brillant se déplace de 2-3 cm pendant chaque cycle (Fig. 31).

15 Si cela ne se passe pas, régler la vis afin d'obtenir le déplacement suggéré. Le déplacement du brillant correspond à 0,3 cc.

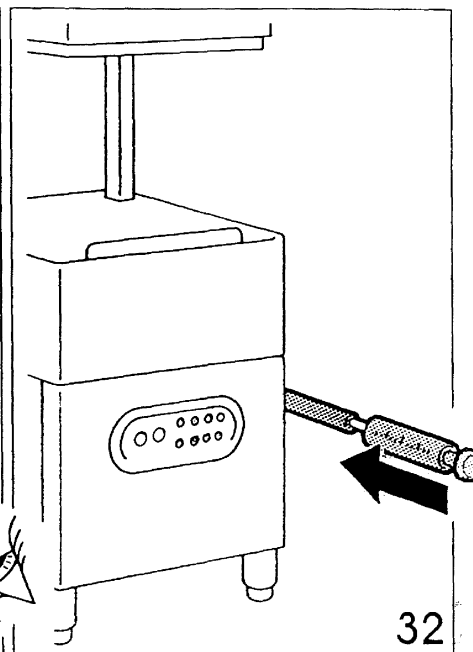
16 Si pendant la phase d'activation du doseur, il n'est pas possible de remarquer le déplacement de la lessive ou si la lave-vaisselle n'est pas utilisée pendant une longue période de temps, à partir du dernier cycle de lavage, utiliser une syringe de 50 cc et injecter de l'air à pression dans le tube de repêchage du brillant (Fig. 32).



30



31



32

10 Bajar la Capot utilizando el mango y, luego, se enciende la luz indicadora "4". De esta manera comienza automáticamente un ciclo de lavado. (fig. 27)

11 Esperar unos 10 segundos y, luego, mueva el interruptor general (1) hacia "0", se pone en función el dosificador de abrillantador. (fig.28)

12 Repetir la operación de marcha y detención (entre "0" y "1") utilizando el interruptor (1) con un intervalo de tiempo de 10 segundos, cuantas veces sea necesario, controlando que el líquido abrillantador llegue a la caldera. (fig. 29)

13 Llevar el tornillo de regulación del dosificador hasta el tope. (fig.30)

14 Efectuar 2 veces más la puesta en marcha y detención controlando que el abrillantador se mueva 2-3 cms en cada ciclo. (fig. 31)

15 Si esto no sucede ajustar el tornillo de regulación hasta obtener el movimiento aconsejado. Este movimiento del líquido corresponde a 0,3 cc.

16 Si durante la fase de activación del dosificador no se observa el movimiento del líquido o si el lavavajillas queda detenido por largo tiempo desde el último ciclo de lavado, inyectar aire a presión en el tubo de aspiración del abrillantador utilizando una jeringa de 50 cc.(fig. 32)

10 Den Griff fassen und die Abdeckung herunterlassen. Die Betriebskontrollampen "4". Das Reinigungsprogramm startet automatisch. (Abb. 27)

11 Ca. 10 Sek. warten und dann den Hauptschalter (1) auf "0" stellen. Der Klarspülmitteldosierer wird eingeschaltet. (Abb. 28)

12 Durch den Schalter (1) das Anlauf- und Anhaltverfahren (zwischen "0" und "1") mit Pausen von ca. 10 Sek. mehrmals wiederholen, und überprüfen, ob das Klarspülmittel das Boiler erreicht. (Abb. 29)

13 Die Einstellschraube des Dosierers bis zum Endanschlag drehen. (Abb. 30)

14 Das Anlauf- und das Anhaltverfahren noch zweimal wiederholen. Man soll gleichzeitig überprüfen, daß die Flüssigkeit sich nach jedem Verfahren um 2-3 cm fortbewegt. (Abb. 31)

15 Andernfalls die Schraube einstellen und überprüfen, daß sich die Flüssigkeit fortbewegt. Die Bewegung entspricht 0,3 cc.

16 Wenn die Flüssigkeit sich während der Einschaltung des Dosierers nicht fortbewegt oder wenn der Geschirrspüler lange Zeit ohne zu arbeiten bleibt, soll man mit einer 50 cc-Sprize Luft in den Tiefgangrohr des Klarspülmittels einfluten. (Abb.32)

10 Baixar o Capot por meio do grande puxador e acender-se-ão os indicadores luminoso "4". Automaticamente terá início um ciclo de lavagem. (fig.27)

11 Aguardar cerca de 10 segundos e mueva o interruptor geral (1) para o "0". O doseador do líquido de polimento será activado. (fig.28)

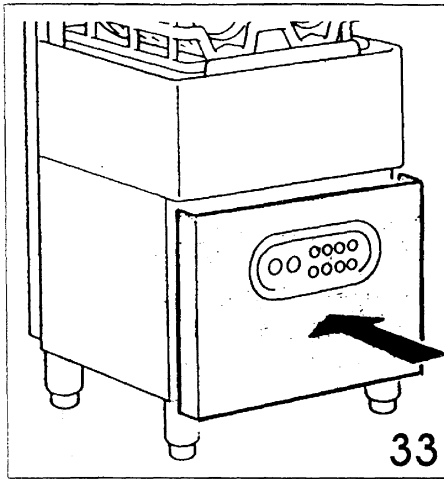
12 Repetir a operação de accionamento e parada (entre "0" e "1") por meio do interruptor (1) com um intervalo de 10 segundos, quantas forem as vezes necessárias, e verificar, olhando, se o líquido de polimento chega até o boiler. (fig. 29).

13 Levar o botão de regulação do doseador até o seu ponto final. (fig. 30)

14 Efectuar ainda por mais duas vezes as operações de accionamento e parada, e verificar se o líquido desloca-se de 2-3 cm a cada ciclo. (fig. 31)

15 Caso isso não aconteça, será necessário mexer no botão de regulação até obter o deslocamento desejado. Este movimento do líquido corresponde a 0,3 cc.

16 Caso durante a fase de activação do doseador, não se note o deslocamento do líquido, ou ainda, caso a máquina de lavar louças permaneça desactivada por um longo período após a última lavagem, aconselha-se pegar uma seringa de 50 cc e inserir ar no tubinho de sucção do líquido de polimento. (fig.32)



33

In questo modo si sbloccano le valvole permettendo il flusso del liquido.

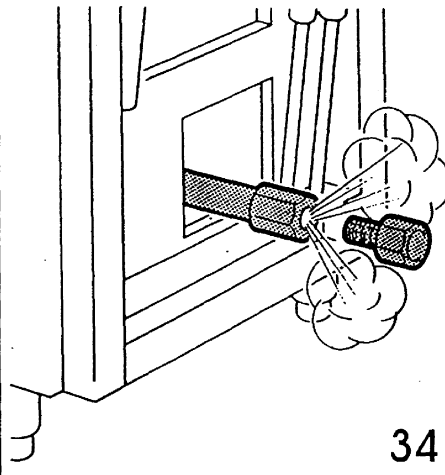
17 Rimontare il pannello frontale. (Fig. 33)

Nel modello con pompa di aumento pressione effettuare uno spurgo dell'aria, presente nel circuito; agendo con l'apposita vite situata sul retro della macchina (questa operazione viene eseguita prima del punto 7). (fig. 34)

In generale la lavastoviglie non è dotata di dosatore di detersivo. Si esegue un dosaggio manuale: aiutandosi con un misurino versare, prima del ciclo di lavaggio, la quantità di detersivo, consigliato dal fornitore, nella vasca. (Fig. 35)

ATTENZIONE: usare esclusivamente detersivo per lavastoviglie .

Nel caso si voglia applicare un dosatore del detersivo automatico; usufruire dell'apposito ugello con portagomma. (Fig. 36)



34

In this way, the valves are freed, allowing the rinse-aid to flow.

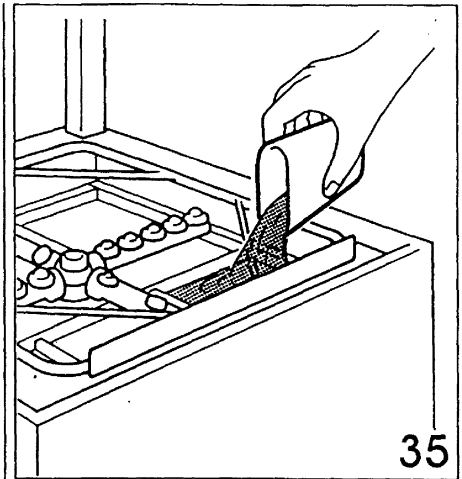
17 *Fit the front panel back on (Fig. 33).*

With the model with the pressure increase pump, bleed the air in the circuit by turning the screw on the back of the machine (this should be done before point 7) (Fig. 34).

The dishwasher is not generally equipped with a detergent dispenser. Manual dispensing is to be carried out: with the aid of a measure, before the washing cycle, pour the amount of detergent recommended by the supplier into the tub (Fig. 35).

CAUTION: use dishwasher detergent only

In case you should like to apply an automatic detergent dispenser, use the special nozzle with a rubber hose connection. (fig.36)



35

Il sera ainsi possible de débloquer les petites soupapes en permettant par la suite l'écoulement du brillant.

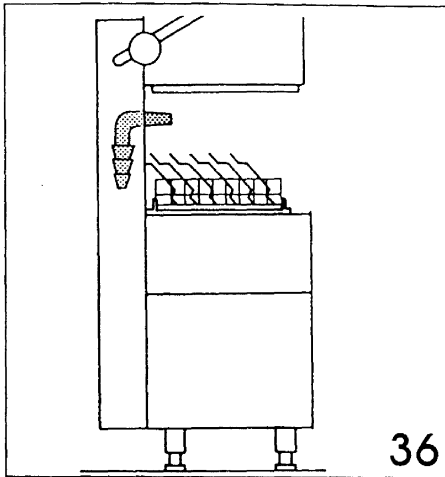
17 Remonter le panneau avant (Fig. 33).

Dans le cas du modèle équipé de pompe de pression, évacuer l'air, qui est présente dans le circuit en réglant la vis sur l'arrière de la machine (cette opération est réalisée avant le point 7) (Fig. 34).

En général, la lave-vaisselle n'est pas équipée de gicleur de lessive. Réaliser le dosage manuel: en utilisant la petite mesure verser dans la cuve, avant le cycle de lavage, la quantité de lessive conseillée par le fournisseur (Fig. 35).

ATTENTION: n'utiliser que lessives pour lave-vaisselle.

Si l'on veut appliquer un gicleur automatique de lessive, utiliser le buse spécial avec support en caoutchouc (Fig. 36).



De esta manera se desbloquean las válvulas permitiendo el flujo del líquido.

17 Volver a montar el panel frontal (fig. 33)

En el modelo con bomba para aumentar la presión efectuar una purga del aire presente en el circuito, actuando sobre el especial tornillo en la parte trasera de la máquina (esta operación debe efectuarse antes del punto 7). (fig.34)

Generalmente el lavavajillas no posee un dosificador de detergente. Se efectúa una dosificación manual: utilizando un jarrito, verter, antes del ciclo de lavado, la cantidad de detergente, aconsejado por el fabricante, en la cuba. (fig. 35)

ATENCIÓN: utilizar sólo detergente para lavavajillas.

En caso de que se quiera instalar un dosificador automático de detergente, utilizar la apropiada boquilla con portagoma. (fig. 36)

Die Ventile werden damit entsperrt und den Fluß der Flüssigkeit wird ermöglicht.

17 Die Vordertafel wieder montieren. (Abb. 33)

Durch Einstellung der Schraube auf der Maschinenseite, die Luft, die im Kreis geblieben ist, in der Ausführung mit Druckerhöhungspumpe ausräumen (man soll diese Operation vor dem Punkt 7 durchführen). (Abb. 34)

In allgemeinen ist der Geschirrspüler mit Detergentdosierer nicht versehen. Man soll daher manuell vorgehen: Vor dem Reinigungsprogramm soll man die vom Hersteller empfohlenen Menge von Reinigungsmittel mit einem Meßbechers in die Wanne eingießen. (Abb. 35)

VORSICHT: immer und nur Geschirrspülmittel verwenden).

Wenn man einen automatischen Dosierer einbauen möchte, soll man die dazu geeignete Düse verwenden. (Abb. 36)

Desta maneira, as pequenas válvulas ficarão desimpedidas e permitirão o afluxo do líquido.

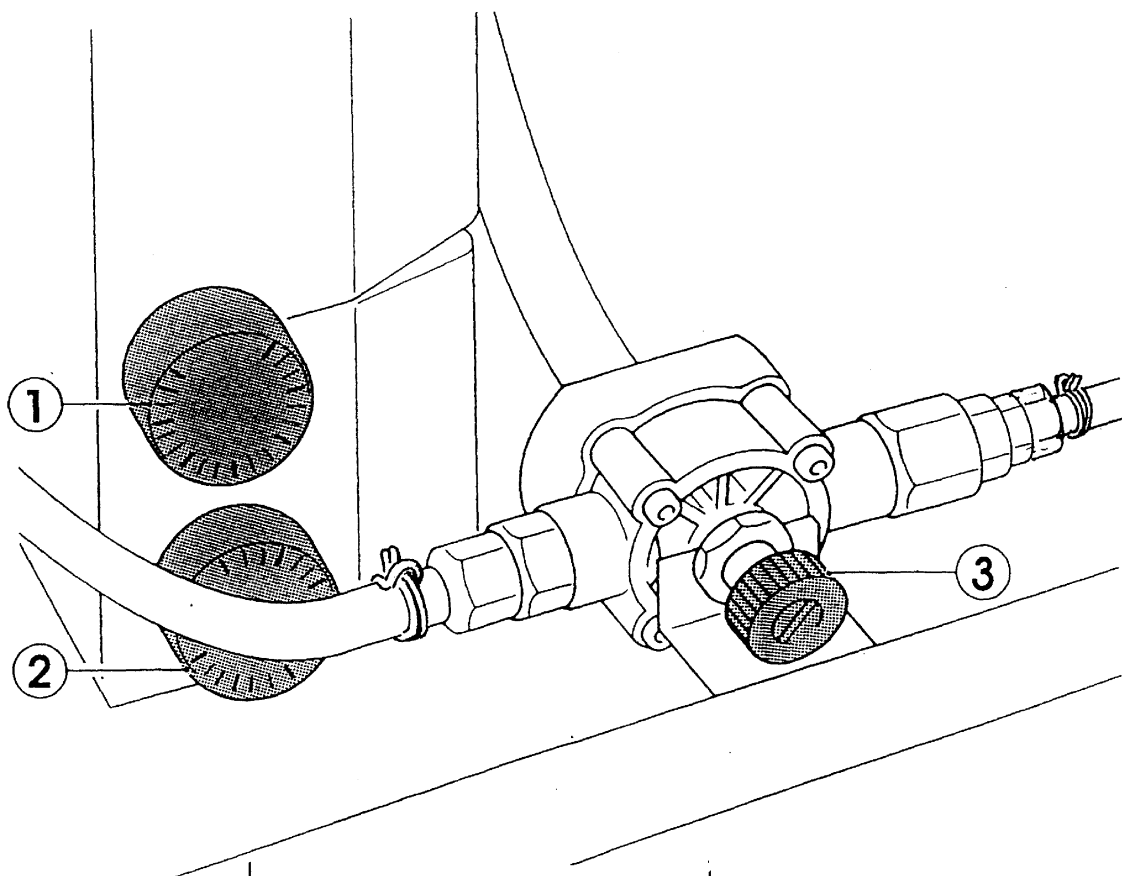
17 Montar novamente o painel frontal. (fig. 33)

No modelo que dispõe de bomba para aumento da pressão, fazer com que o ar saia do circuito por meio do parafuso apropriado que está situado na parte posterior da máquina (esta operação deve ser efectuada antes do ponto nº7). (fig.34)

De um modo geral, a máquina de lavar louças não dispõe de um doseador para o detergente. Portanto, a dosagem deve ser efectuada manualmente, com um medidor, no qual se coloca a quantidade de detergente aconselhada pelo fornecedor no recipiente, antes de iniciar o ciclo de lavagem. (fig. 35)

ATENÇÃO: usar exclusivamente detergentes indicados para máquinas de lavar louças.

Caso se pretenda aplicar um doseador automático para o detergente, utilizar o bico com ponteira de borracha. (fig. 36)



POSIZIONE THERMOSTATI

- 1) Termostato di risciacquo
- 2) Termostato di lavaggio
- 3) Manopola brillante

THERMOSTAT POSITION

- 1) *Rinsing thermostat*
- 2) *Washing thermostat*
- 3) *Rinse-aid handle*

POSITION DES THERMOSTATS

- 1) Thermostat de rinçage
- 2) Thermostat de lavage
- 3) Poignée du brillant

**POSICION DE LOS
THERMOSTATOS**

- 1) Termostato de enjuague
- 2) Termostato de lavado
- 3) Rueda de ajuste del
abrillantador

**LAGE DER
THERMOSTATE**

- 1) Spülungsthermostat
- 2) Reinigungsthermostat
- 3) Klarspülmittelsdreh-
knopf

**POSIÇÃO DOS
TERMÓSTATOS**

- 1) *Termóstato de enxáguaamento*
- 2) *Termóstato de lavagem*
- 3) *Botão do líquido de
polimento*

RICERCA GUASTI

DIFETTI	RIMEDI	DIFETTI	RIMEDI
La macchina non parte	<p>1) Verificare che arrivi tensione all'interruttore a muro.</p> <p>2) Verificare che arrivi tensione dell'interruttore generale (0-1)</p> <p>4) Controllare che la Capot si chiuda perfettamente e che i due contatti reed siano funzionanti.</p> <p>5) Controllare l'efficienza del pressostato del livello d'acqua in vasca e dell'elettrovalvola di carico.</p>	<p>La vasca non si scarica</p> <p>La lavastoviglie non lava bene</p>	<p>1) Tubo di scarico bloccato da un corpo solido: rimuovere e sostituire il tubo.</p> <p>1) Se il filtro di aspirazione a panierino è sporco, pulirlo accuratamente.</p> <p>2) Controllare che i getti di lavaggio non siano bloccati da residui solidi.</p> <p>3) Verificare che la quantità di detersivo iniziale o le aggiunte successive siano corrette.</p> <p>4) Il ciclo di lavaggio impiegato è troppo breve, quindi passare ad un ciclo con tempo di lavaggio più lungo.</p> <p>5) Verificare che l'acqua di lavaggio sia sufficientemente calda.</p>
Non si ferma il carico dell'acqua nella vasca	<p>1) Verificare l'efficienza e la taratura del pressostato del livello acqua in vasca.</p>		
La vasca non si riempie oppure non viene effettuato il risciacquo	<p>1) Controllare che il rubinetto di alimentazione sia ben aperto (fig. 28 pag. 10).</p> <p>2) Controllare che l'interruttore generale sia su "1".</p> <p>3) Controllare che l'interruttore di rete sia su "ON".</p> <p>4) Controllare che il troppopieno sia ben inserito nella propria sede.</p> <p>5) Controllare il collegamento ed il fusibile dell'interruttore generale (fig. 16 pag. 7).</p> <p>6) Controllare che i getti o le giranti non siano bloccate dal calcare o da residui.</p> <p>7) Presenza d'acqua nella campana d'aria. Togliere il troppopieno e svuotare completamente la vasca. Nel caso il difetto persista chiamare l'assistenza tecnica.</p> <p>8) Controllare l'efficienza dell'elettrovalvola di carico, nel caso di anomalia sostituirla.</p>	<p>Bicchieri e stoviglie non si asciugano bene</p> <p>Condensa sui bicchieri</p> <p>"Fioritura sui bicchieri"</p> <p>Presenza di eccessiva schiuma in vasca</p>	<p>1) Consultare le istruzioni per il dosaggio del brillantante.</p> <p>2) Controllare la quantità del prodotto utilizzato.</p> <p>3) Controllare se la manopola graduata del termostato di risciacquo è posizionata correttamente rispetto alla tacca sulla protezione dei termostati: deve coincidere con il valore 85°C.</p> <p>1) Bicchieri posizionati in modo non corretto.</p> <p>2) Dosaggio del brillantante sbagliato (vedi pag. 10-11).</p> <p>3) Dosaggio del detersivo sbagliato.</p> <p>1) Usare esclusivamente prodotti "non schiumosi" per lav. industriali.</p> <p>1) Verificare che la temperatura dell'acqua in vasca non sia inferiore a 55 °C.</p> <p>2) Controllare il dosatore del brillantante, dose eccessiva (vedi pag. 10 e 11).</p> <p>3) Assicurarsi che la vasca non sia stata pulita con detersivi non idonei. Svuotare e risciacquare accuratamente prima di eseguire nuovi cicli.</p> <p>4) Qualora fosse stato usato erroneamente un detersivo schiumogeno svuotare e ricaricare d'acqua la vasca, tante volte fino alla scomparsa della schiuma.</p>
La vasca si riempie molto lentamente	<p>1) Controllare che il rubinetto di alimentazione sia ben aperto (fig. 28 cap. 10).</p> <p>2) Verificare che la pressione in entrata sia superiore a 200 kPa (2bar). Se è inferiore, montare una pompa di aumento pressione.</p> <p>3) Togliere il tubo carico, estrarre il filtro elettrovalvola e pulirlo.</p> <p>4) Controllare che i getti di risciacquo non siano mbloccati dal calcare o da residui.</p> <p>5) Controllare che il troppopieno sia ben inserito nella propria sede.</p> <p>6) Togliere il riduttore di portata.</p>	<p>Bicchieri "striati o punteggiati"</p> <p>La girante ruota con fatica</p>	<p>1) Ridurre la quantità di brillantante per ciclo. Dose consigliata: 0,1 cc per ogni litro di acqua (vedi pag. 10 e 11).</p> <p>1) Smontare le giranti e pulirle accuratamente (vedi manuale utilizzatore).</p> <p>2) Verificare che la pressione in entrata sia superiore a 200 kPa (2bar). Se inferiore, montare una pompa di aumento pressione.</p>
L'acqua non viene riscaldata	<p>1) Fare il caricamento dell'acqua, controllando che il troppopieno sia ben inserito.</p> <p>2) Controllare se la manopola graduata è posizionata correttamente rispetto alla tacca sulla protezione dei termostati: deve cincidere con il valore 85 °C per il riscacquo e 55 °C per il lavaggio (pag. 13).</p> <p>3) Controllare l'efficienza sia del termostato che della resistenza ed eventualmente effettuarne la sostituzione.</p> <p>4) Verificare il collegamento dei fili elettrici.</p> <p>5) Nel caso l'acqua del boiler non venisse riscaldata, verificare che non sia intervenuto il termostato di sicurezza: Se ciò accadesse riarmarlo. (pag. 13)</p>	<p>Il dosatore del brillantante non funziona</p>	<p>1) Verificare il livello tanica, se è vuota, riempirla ed eseguire l'innesco (vedi pag. 10 e 11).</p> <p>2) Se la tanica è piena, eseguire le fasi illustrate a pag. 11 successive al punto 16.</p>

TROUBLE-SHOOTING

DEFECTS	REMEDIES	DEFECTS	REMEDIES	
The machine will not start	1) Check that power reaches the wall-mounted master switch.	The tub will not drain	1) Outlet pipe clogged by a solid body: remove it and replace the pipe.	
	2) Check that power reaches the master switch (0-1).		The dishwasher does not wash properly	1) If the intake basket-filter is dirty, clean it thoroughly.
	4) Check that the hood closes perfectly and that the two Reed contacts work.			2) Check that the washing jets are not clogged by solid waste.
	5) Check the efficiency of the pressure switch of the level of water in the tub and of the inlet solenoid valve.			3) Check that the quantity of initial detergent or the later additions are correct.
Water does not stop flowing into the tub	1) Check the efficiency and setting of the pressure switch of the level of water in the tub.			4) The washing cycle used is too short, so pass on to a cycle with a longer washing time.
	The tub will not fill or rinsing is not carried out	1) Check that the supply cock is fully open (Fig. 28 page 10).	5) Check that the washing water is sufficiently hot.	
2) Check that the master switch is on "1".		Glasses and dishes do not dry properly	1) Refer to the instructions for dispensing the rinse-aid.	
3) Check that the mains switch is on "ON".			2) Check the quantity of product used:	
4) Check that the overflow is inserted in its seat properly.			3) Check whether the graduated knob is correctly positioned with respect to the notch on the thermostat protection: it must coincide with the value of 85°C.	
5) Check the connection and fuse of the master switch (Fig. 16 page 7).		Condensate on glasses	1) Glasses not positioned correctly.	
6) Check that the jets or the impellers are not blocked by scale or by waste.			2) Wrong rinse-aid dispensing (see pages 10 and 11).	
7) Water in the air bell. Remove the overflow and fully empty the tub. If the defect remains, call the technical service.		Bloom on glasses	3) Wrong detergent dispensing.	
8) Check the efficiency of the inlet solenoid valve, replace it if defective.		Too much foam in the tub	1) Use only "non-foaming" products for industrial dishwashers.	
The tub fills very slowly	1) Check that the supply cock is fully open (Fig. 28 page 10).		1) Check that the tub water temperature is not under 55°C.	
	2) Check that the inlet pressure is over 200 kPa. If it is less, fit a pressure increase pump.	2) Check the rinse-aid dispenser, excessive dose (see page 10 and 11).		
	3) Remove the inlet pipe, take out the solenoid valve filter and clean it.	3) Make sure the tub has not been cleaned with unsuitable detergents. Empty and rinse thoroughly before carrying out new cycles.		
	4) Check that the rinsing jets are not clogged by scale or waste.	4) If a foaming detergent has been used by mistake, empty and refill the tub with water as many times as necessary for the foam to disappear.		
	5) Check that the overflow is inserted in its seat properly.	Striped or spotted glasses	1) Reduce the amount of rinse-aid per cycle. Recommended dose: 0.1 cc per litre of water (see page 10 and 11).	
	6) Remove the flow rate reducer.		The impeller turns with difficulty	1) Remove the impellers and clean thoroughly (see user's manual).
The water is not heated	1) Load with water, checking that the overflow is inserted properly.	2) Check that the inlet pressure is over 200 kPa. If it is less, fit a pressure increase pump.		
	2) Check whether the graduated knob is positioned correctly with respect to the notch on the thermostat protection: it has to coincide with the value of 85°C for rinsing and 55°C for washing (page 13).	The rinse-aid dispenser does not work	1) Check the tank level, if empty refill and prime (see page 10 and 11).	
	3) Check the efficiency both of the thermostat and of the heating element and replace if necessary.		2) If the tank is full, carry out the steps illustrated on page 11 following point 16.	
	4) Check the connection of the electric wires.			
	5) If the boiler water is not heated, check the safety thermostat has not triggered. Reset it if this should happen (page 13).			

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUTS	REMEDES	DEFAUTS	REMEDES
La machine ne se met pas en marche	<p>1) Vérifier s'il y a tension au niveau de l'interrupteur général à paroi.</p> <p>2) Vérifier s'il y a tension à niveau de l'interrupteur général (0-1).</p> <p>4) Vérifier si le capot est parfaitement fermé et si les deux contacts REED fonctionnent.</p> <p>5) Vérifier le fonctionnement du pressostat du niveau de l'eau dans la cuve et de la soupape électrique de remplissage.</p>	<p>La cuve ne se vide pas</p> <p>La lave-vaisselle ne lave pas bien</p>	<p>1) Le tuyau de vidange est bloqué par un corps solide.</p> <p>1) Si le filtre d'aspiration du panier est sale, il faut le nettoyer soigneusement.</p> <p>2) Vérifier si les jets de lavage ne sont pas bloqués par de produits résiduels solides.</p> <p>3) Vérifier si la quantité de lessive initiale ou les successives additions sont correctes.</p> <p>4) Le cycle de lavage choisi est trop court, donc passer à un cycle de lavage plus long.</p> <p>5) Vérifier si l'eau de lavage est suffisamment chaude.</p>
L'eau continue d'entrer dans la cuve	<p>1) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage du pressostat du niveau de l'eau dans la cuve.</p>	Verres et assiettes ne s'essuyent pas bien	<p>1) Consulter les instructions pour le dosage du brillant.</p> <p>2) Vérifier la quantité de produit utilisé.</p> <p>3) Vérifier si la poignée graduée est correctement positionnée par rapport au cran sur la protection du thermostat: elle doit coïncider avec la valeur de 85°C.</p>
La cuve ne se remplit pas ou bien il n'y a aucun rinçage	<p>1) Vérifier si le robinet d'alimentation est bien ouvert (Fig. 24, page 10).</p> <p>2) Vérifier si l'interrupteur général est positionné sur "1".</p> <p>3) Vérifier si l'interrupteur du réseau est positionné sur "ON".</p> <p>4) Vérifier si le trop-plein est bien inséré dans son siège.</p> <p>5) Vérifier le branchement et les fusibles de l'interrupteur général (Fig. 16, page 7).</p> <p>6) Vérifier si les jets et les gicleurs ne sont pas bloqués à cause de calcaire et de produits résiduels.</p> <p>7) Présence d'eau dans la cloche à air. Enlever le trop-plein et vider complètement la cuve. Si le défaut reste, remplacer le pressostat.</p> <p>8) Vérifier le fonctionnement de la soupape électrique de remplissage, si elle ne marche pas bien, il faut la remplacer.</p>	Condensation sur les verres	<p>1) Les verres ne sont pas correctement positionnés.</p> <p>2) Dosage erroné du brillant (voir page 10-11).</p> <p>3) Dosage erroné de la lessive.</p>
		"Moisissure" sur les	<p>1) N'utiliser que de produits non-moussants pour lave-vaisselles industrielles.</p>
		Présence de trop de mousse dans la cuve	<p>1) Vérifier si la température de l'eau dans la cuve n'est pas inférieure à 55°C.</p> <p>2) Vérifier le doseur du brillant, dose excessive (voir page 10-11).</p> <p>3) Vérifier si la cuve n'a pas été nettoyée avec des lessives inadéquates. Vider et rincer soigneusement avant de choisir un nouveau cycle.</p> <p>4) Si une lessive moussante a été utilisée, vider et rincer la cuve avec de l'eau, jusqu'à ce que la mousse ne disparaisse.</p>
La cuve se remplit très lentement	<p>1) Vérifier si le robinet d'alimentation est bien ouvert (Fig. 28, page 10).</p> <p>2) Vérifier si la pression à l'entrée est supérieure à 2 bar. Si elle est inférieure, assembler la pompe d'augmentation de la pression.</p> <p>3) Enlever le tuyau d'entrée, extraire le filtre de la soupape électrique et le nettoyer.</p> <p>4) Vérifier si les jets de rinçage ne sont pas bloqués par le calcaire ou de produits résiduels.</p> <p>5) Vérifier si le trop-plein est bien inséré dans son siège.</p> <p>6) Enlever le réducteur de débit.</p>	Verres "rayurés ou pointillés"	<p>1) Réduire la quantité de brillant pointillés" pour chaque cycle. Dose conseillée: 0.1 cc sur un litre d'eau (voir page 10-11).</p>
		Le gicleur a du mal à tourner	<p>1) Enlever les gicleurs et les nettoyer soigneusement (voir manuel de l'utilisateur)</p> <p>2) Vérifier si la pression à l'entrée est supérieure à 2 bar. Si elle est inférieure, assembler la pompe d'augmentation de pression.</p>
L'eau ne se réchauffe pas	<p>1) Laisser entrer l'eau en vérifiant si le trop-plein est bien inséré.</p> <p>2) Vérifier si la poignée graduée est correctement positionnée par rapport au cran sur la protection du thermostat: elle doit coïncider avec la valeur de 85°C pour le rinçage et de 55°C pour le lavage (page 13).</p> <p>3) Vérifier le fonctionnement aussi bien du thermostat que de la résistance et éventuellement les remplacer.</p> <p>4) Vérifier le branchement des câbles électriques.</p> <p>5) Si l'eau du réchauffeur n'est pas chauffée, vérifier s'il y a eu l'intervention du thermostat de sécurité; si cela est arrivé, le réarmer immédiatement (page 13).</p>	Le doseur du brillant ne marche pas	<p>1) Vérifier le niveau du conteneur, ne marche pas s'il est vide, il faut le remplir et le brancher à nouveau (voir page 10-11).</p> <p>2) Vérifier le bon fonctionnement du doseur du brillant et éventuellement le remplacer.</p>

LOCALIZACION DE LAS AVERIAS

ANOMALIAS	SOLUCIONES	ANOMALIAS	SOLUCIONES
La máquina no se pone en marcha	<p>1) Controlar si llega tensión en el interruptor general de pared.</p> <p>2) Controlar si llega tensión en el interruptor general (0-1).</p> <p>4) Controlar si la capot se cierra perfectamente y si los dos contactos RID funcionan</p> <p>5) Controlar la eficiencia del presóstato del nivel del agua en la cuba y de la electroválvula de carga.</p>	<p>La cuba no se descarga</p> <p>El lavavajillas no lava bien</p>	<p>1) Tubo de desagüe bloqueado por un cuerpo sólido.</p> <p>1) Si el filtro de aspiración de cesto está sucio, limpiarlo bien.</p> <p>2) Controlar que los chorros de lavado no estén bloqueados con residuos sólidos.</p> <p>3) Controlar si la cantidad de detergente inicial o las añadiduras sucesivas son correctas.</p> <p>4) El ciclo de lavado utilizado es demasiado corto, por lo tanto, usar un ciclo con tiempo más largo de lavado.</p> <p>5) Controlar si el agua de lavado es bastante caliente.</p>
La carga del agua en la cuba no se detiene	<p>1) Controlar la eficiencia y la regulación del presóstato del nivel del agua en la cuba.</p>	<p>Los vasos y las vajillas no se secan bien</p>	<p>1) Leer las instrucciones para la dosificación del abrillantador.</p> <p>2) Controlar la cantidad del producto utilizado.</p> <p>3) Controlar si la rueda de ajuste con los grados está colocada correctamente con respecto a la ranura en la protección del termóstato: debe estar en 85°C</p>
La cuba no se llena o no se efectúa el enjuague	<p>1) Controlar si el grifo de alimentación está abierto bien (fig. 28 pág. 10).</p> <p>2) Controlar si el interruptor general está en "1".</p> <p>3) Controlar si el interruptor de red está en "ON".</p> <p>4) Controlar si el rebosadero está colocado bien en su lugar.</p> <p>5) Controlar la conexión y los fusibles del interruptor general (fig. 16 pág. 7).</p> <p>6) Controlar que los chorros y los rociadores giratorios no estén bloqueados con cal o residuos.</p> <p>7) Presencia de agua en la campana del aire. Quitar el rebosadero y vaciar totalmente la cuba. Si la anomalía persiste, sustituir el presóstato.</p> <p>8) Controlar la eficiencia de la electroválvula de carga; en caso de anomalías sustituirla.</p>	<p>Líquido de condensación en los vasos</p> <p>"Manchas" en los vasos espumosos"</p> <p>Presencia de excesiva espuma en la cuba</p>	<p>1) Los vasos están colocados de manera no correcta.</p> <p>2) La dosificación del abrillantador no es correcta (véase pág.10-11).</p> <p>3) La dosificación del detergente no es correcta.</p> <p>1) Usar sólo productos "no para lavavajillas industriales.</p> <p>1) Controlar que la temperatura del agua en la cuba no sea inferior a 55°C.</p> <p>2) Controlar el dosificador del abrillantador, dosis excesiva (véase pág. 10-11).</p> <p>3) Asegurarse de que la cuba no haya sido limpiada con detergentes no adecuados. Vaciar y enjuagar con cuidado antes de efectuar otros ciclos.</p> <p>4) Si se ha usado un detergente espumoso, vaciar y volver a cargar la cuba con agua, tantas veces hasta que desaparece la espuma.</p>
La cuba se llena muy lentamente	<p>1) Controlar si el grifo de alimentación está abierto bien (fig. 28 pág. 10).</p> <p>2) Controlar que la presión de entrada sea superior a 2 bar. Si es inferior, montar una bomba para aumentar la presión.</p> <p>3) Quitar el tubo de carga del agua, extraer el filtro electroválvula y limpiarlo.</p> <p>4) Controlar si los chorros de enjuague están bloqueados con cal o residuos.</p> <p>5) Controlar si el rebosadero está colocado bien en su lugar.</p> <p>6) Quitar el reductor de capacidad.</p>	<p>Vasos "con rayas o puntitos"</p> <p>El rociador giratorio gira con esfuerzo</p>	<p>1) Reducir la cantidad del abrillantador por ciclo. Dosis aconsejada: 0,1 cc por cada litro de agua (véase pág.10-11).</p> <p>1) Desmontar los rociadores giratorios y limpiarlos con cuidado (véase manual del utilizador).</p> <p>2) Controlar si la presión de entrada es superior a 2 bar. Si es inferior, montar una bomba para aumentar la presión.</p>
El agua no se calienta	<p>1) Cargar el agua controlando que el rebosadero esté bien colocado en su lugar.</p> <p>2) Controlar si la rueda de ajuste de los grados está colocada correctamente con respecto a la ranura en la protección de los termóstatos: tiene que estaren 85° C para el enjuague y en 55° C para el lavado (pág. 13).</p> <p>3) Controlar la eficiencia del termóstato y de la resistencia y, si fuera necesario, sustituirlos.</p> <p>4) Controlar la conexión de los cables conductores.</p> <p>5) En caso de que el agua de la caldera no se caliente, controlar si se ha activado el termóstato de seguridad; si esto se verifica volverlo a montar (pág. 13).</p>	<p>El dosificador del abrillantador no funciona</p>	<p>1) Controlar el nivel del bidón, si está vacío, llenarlo y efectuar el cebado (véase pág. 10-11)</p> <p>2) Si el bidón está lleno, proceder con las operaciones de pág. 11, desde el punto 16 en adelante.</p>

FEHLERERKENNUNG

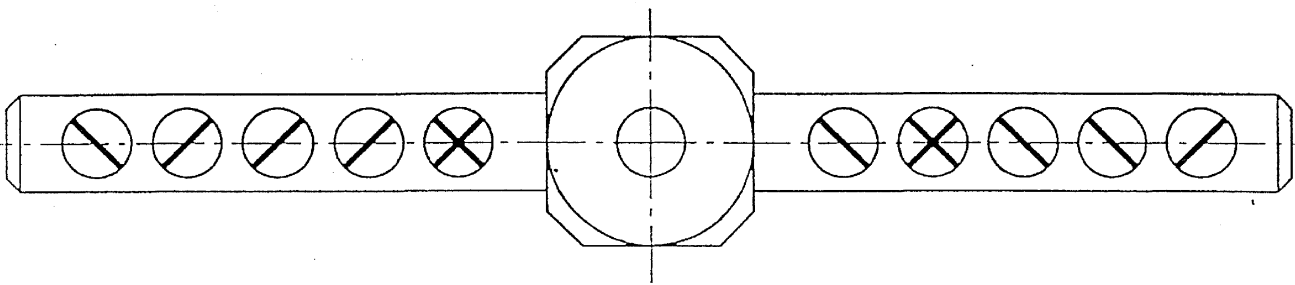
STÖRUNGEN	LÖSUNGEN	STÖRUNGEN	LÖSUNGEN
Der Geschirrspüler startet nicht	<p>1) Überprüfen, ob der Wand Hauptschalter mit Strom versorgt ist.</p> <p>2) Überprüfen, ob der Hauptschalter (0-1) mit Strom versorgt ist.</p> <p>4) Überprüfen, ob die Abdeckung gut geschlossen ist, und ob die zwei RID-Kontakte funktionsfähig sind.</p> <p>5) Überprüfen, ob der Wasserstands-Druckwächter in der Wanne und das elektrische Ladungsventil funktionsfähig sind.</p>	Die Wanne entleert sich nicht	1) Ablaufschlauch durch Fremdkörper verstopft. Die Fremdkörper entfernen oder den Schlauch ersetzen.
Der Wasserzufluß endet nicht	1) Die Leistungsfähigkeit und die Einstellung vom Wasserstands-Druckwächter in der Wanne überprüfen.	Der Geschirrspüler reinigt nicht gut	<p>1) Wenn schmutzig, das Korbfilter sauber machen.</p> <p>2) Überprüfen, ob die Reinigungsdüsen durch Rückstände verstopft sind.</p> <p>3) Überprüfen, ob die Menge des Spülmittels und die darauffolgenden Dosen korrekt sind.</p> <p>4) Das verwendete Reinigungsprogramm ist zu kurz. Ein längeres Programm wählen.</p> <p>5) Überprüfen, ob das Wasser warm genug ist.</p>
Die Wanne füllt sich nicht aus. Es wird keine Spülung durchgeführt	<p>1) Überprüfen, ob der Wasserhahn gut geöffnet ist (Abb. 28, Seite 10)</p> <p>2) Überprüfen, ob der Hauptschalter auf "I" ist.</p> <p>3) Überprüfen, ob der Netzschalter auf "ON" ist.</p> <p>4) Überprüfen, ob der Überlauf in seiner Sitz genau paßt.</p> <p>5) Die Verbindung und die Schmelzsicherungen des Hauptschalters überprüfen (Abb. 16, Seite 7).</p> <p>6) Überprüfen, ob die Düsen und die Sprüharme durch Kalkstein oder Rückstände verstopft sind.</p> <p>7) Wasser in der Luftglocke. Den Überlauf entfernen und die Wanne völlig entleeren. Wenn die Störung bleibt, den Druckwächter ersetzen.</p> <p>8) Das elektrische Ladungsventil kontrollieren. Falls erforderlich, das Ventil ersetzen.</p>	Gläser und Geschirr trocknen sich nicht gut	<p>1) Die Anleitungen zum Klarspülmitteldosierung lesen.</p> <p>2) Die Menge des verwendeten Produkts überprüfen.</p> <p>3) Überprüfen, ob der Skalenhandgriff im Vergleich zu der Kerbe auf dem Thermostatschutz auf 85° gedreht ist.</p>
Die Wanne füllt sich sehr langsam aus	<p>1) Überprüfen, ob der Wasserhahn gut geöffnet ist (Abb. 28, Seite 10).</p> <p>2) Überprüfen, ob der Zulaufdruck höher als 2 bar liegt. Wenn niedriger, eine Pumpe zur Druckerhöhung einbauen.</p> <p>3) Den Zulaufschlauch entfernen, das Filter des Magnetventils entfernen und reinigen.</p> <p>4) Überprüfen, ob die Spüldüsen durch Kalkstein oder Rückständen verstopft sind.</p> <p>5) Überprüfen, ob der Überlauf in seiner Sitz genau paßt.</p> <p>6) Den Durchflußreduzierer entfernen.</p>	Dampfwasser auf den Gläsern	<p>1) Die Gläser sind nicht richtig aneinandergelegt worden.</p> <p>2) Falsche Klarspülmitteldosierung (Siehe Seite 10-11).</p> <p>3) Falsche Spülmitteldosierung.</p>
Das Wasser erwärmt sich nicht	<p>1) Das Wasser zufließen lassen und gleichzeitig überprüfen, ob der Überlauf in seiner Sitz genau paßt.</p> <p>2) Überprüfen, ob der Skalenhandgriff im Vergleich zu der Kerbe auf dem Thermostatschutz korrekt positioniert ist, d. h., 85° für die Spülung und 55° für die Reinigung (Seite 13).</p> <p>3) Die Funktionsfähigkeit von Thermostat und Widerstand überprüfen und sie ev. ersetzen.</p> <p>4) Die elektrischen Verbindungen überprüfen.</p> <p>5) Wenn das Boilerwasser sich nicht erwärmt, überprüfen, ob der Sicherheitsthermostat nicht eingeschaltet wurde; falls erforderlich ihn wieder instandsetzen. (Seite 13)</p>	Spülmittelmarkierung auf den Gläsern	1) Nur nicht schaum erzeugende Produkte für industrielle Anlagen verwenden.
		Zu viel Schaum im Wasser	<p>1) Überprüfen, ob die Temperatur des Wassers über 55° liegt.</p> <p>2) Den Klarspülmitteldosierer kontrollieren: übermäßige Dose (Siehe Seite 10-11).</p> <p>3) Überprüfen, ob die Wanne mit ungeeigneten Produkten gereinigt worden ist. Die Wanne entleeren und sie sorgfältig spülen.</p> <p>4) Die Wanne entleeren und sie bis zur vollständigen Beseitigung des Schaums spülen, wenn ein schaum erzeugendes Produkt verwendet worden ist.</p>
		Bildung von Schlieren und Flecken auf den Gläsern	1) Die Menge des Klarsmittels für jedes Programm reduzieren. Es wird empfohlen: 0,1 cc pro Liter Wasser (Siehe Seite 10-11).
		Die Sprüharme drehen sich mit Mühe	<p>1) Die Sprüharme demontieren und sie sorgfältig reinigen (Siehe Bediener Handbuch).</p> <p>2) Überprüfen, ob der Zulaufdruck höher als 2 bar ist. Gegebenenfalls eine Pumpe zur Druckerhöhung einbauen.</p>
		Der Klarspülmitteldosierer funktioniert nicht	<p>1) Den Stand des Kanisters überprüfen. Den Kanister füllen, wenn leer, und das Füllungsverfahren durchführen (Siehe Seite 10-11).</p> <p>2) Wenn der Kanister voll ist, das Verfahren an der Seite 11, nach dem Punkt 16 durchführen.</p>

EVENTUAIS AVARIAS

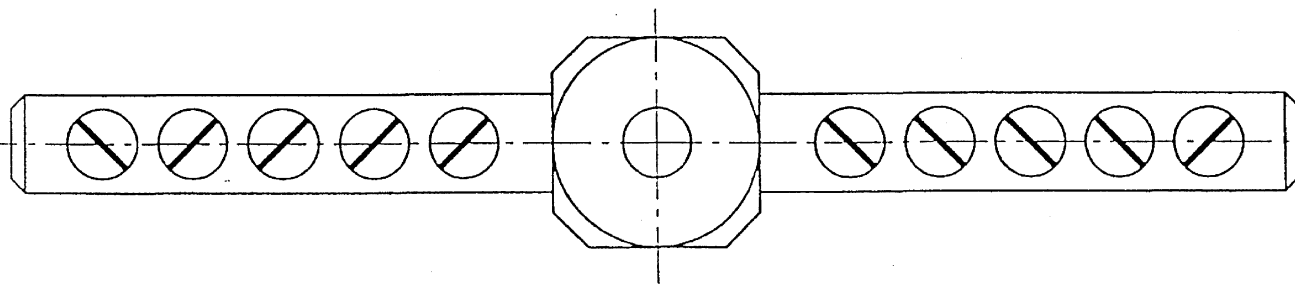
DEFEITOS	CONCERTOS	DEFEITOS	CONCERTOS
A máquina não começa funcionar	<p>1) Verificar se o interruptor geral da parede está a receber a corrente eléctrica.</p> <p>2) Verificar se o interruptor geral (0-1) está a receber a corrente eléctrica.</p> <p>4) Certificar-se que o Copof esteja perfeitamente fechado e que os dois contactos RID estejam a funcionar.</p> <p>5) Certificar-se que o pressóstato do nível da água e que a válvula de solenóide para entrada da água estejam a funcionar perfeitamente.</p>	O tanque não esvazia	1) Tubo de escoamento obstruído por um corpo sólido. Refirar do tubo aquilo que o obstrui ou então substituí-lo.
A água não pára de entrar no tanque	1) Verificar se está bem calibrado o pressóstato do nível da água no tanque.	A máquina não lava bem	<p>1) O filtro de aspiração em forma de cestinho está sujo, é preciso limpá-lo cuidadosamente.</p> <p>2) Verificar se a passagem dos jactos d'água (borrifadores) está obstruída por resíduos sólidos.</p> <p>3) Verificar se a quantidade de detergente inicial e as seguintes foram dosadas correctamente.</p> <p>4) O ciclo de lavagem escolhido é demasiado breve, passar portanto para outro ciclo com tempo de lavagem mais prolongado.</p> <p>5) Verificar se a água para a lavagem está suficientemente quente.</p>
O tanque não fica cheio ou então não efectua-se o enxágue	<p>1) Certificar-se que a torneira de entrada da água esteja bem aberta (fig.28 pag.10)</p> <p>2) Certificar-se que o interruptor geral esteja no "I".</p> <p>3) Certificar-se que o interruptor da rede esteja no "ON" (ligado).</p> <p>4) Certificar-se que o indicador de "demasiado cheio" esteja bem colocado no seu devido lugar.</p> <p>5) Verificar as ligações e também os fusíveis do interruptor geral (fig. 16 pag.7)</p> <p>6) Certificar-se que a passagem dos jactos ou as hélices não estejam obstruídas pelo calcário ou por resíduos.</p> <p>7) Há água na cúpula de tomada de ar. Tirar o indicador de "demasiado cheio" e esvaziar completamente o tanque. Caso o defeito persista, substituir o pressóstato.</p> <p>8) Verificar o funcionamento da válvula de solenóide da entrada de água. Caso haja alguma anomalia, será preciso substituí-la.</p>	Copos e louças não se enxugam bem	<p>1) Consultar as instruções relativas à dosagem do líquido de polimento</p> <p>2) Verificar a quantidade de produto utilizada.</p> <p>3) Verificar se o botão de regulação está na posição correcta relativa à protecção dos termóstatos: deve estar em 85°C.</p>
O tanque enche-se muito lentamente	<p>1) Certificar-se que torneira de entrada da água esteja toda aberta. (fig. 28 pag. 10)</p> <p>2) Verificar se a pressão de entrada é inferior a 2 bar. Se for inferior, providenciar uma bomba para aumentar a pressão.</p> <p>3) Retirar o tubo de entrada da água, extrair o filtro da válvula de solenóide e limpá-lo.</p> <p>4) Certificar-se que a passagem dos jactos de enxágue (borrifadores) não esteja obstruída pelo calcário ou por resíduos.</p> <p>5) Certificar-se que o indicador de "demasiado cheio" esteja bem colocado no seu devido lugar.</p> <p>6) Tirar o redutor do fluxo de entrada da água.</p>	Copos embaciados	<p>1) Copos colocados em posição não correcta.</p> <p>2) Dosagem errada de líquido de polimento. (vide pag. 10-11)</p> <p>3) Dosagem errada de detergente.</p>
A água não se aquece	<p>1) Efectuar a entrada da água e verificar se o indicador de "demasiado cheio" está bem colocado.</p> <p>2) Verificar se o botão de regulação está na posição correcta relativa à protecção dos termóstatos: deve estar em 85°C para o enxágue e 55°C para a lavagem. (pag. 13)</p> <p>3) Verificar o funcionamento do termóstato e da resistência. Se for o caso, efectuar a substituição.</p> <p>4) Verificar a ligação dos fios eléctricos.</p> <p>5) Caso a água do boiler não se aqueça, verificar se não houve alguma intervenção por parte de termóstato de segurança. Se for assim, será preciso reactivá-lo. (pag. 13)</p>	"Florescência" nos copos	1) Usar exclusivamente produtos que não fazem espuma, indicados para lavagens industriais.
		Excesso de espuma no tanque	<p>1) Certificar-se que a temperatura no tanque não seja inferior a 55°C.</p> <p>2) Verificar se não houve uma dose excessiva de líquido de polimento. (vide pag. 10-11)</p> <p>3) Certificar-se que o tanque não tenha sido limpo com detergentes impróprios. Esvaziá-lo e enxaguá-lo cuidadosamente antes de efectuar outros ciclos de lavagens.</p> <p>4) Caso tenha sido usado erroneamente um detergente que faz muita espuma, esvaziar o tanque e enchê-lo novamente repetidas vezes até que desapareça a espuma.</p>
		Copos "estriados" ou "manchados"	1) Reduzir a quantidade de líquido de polimento por cada ciclo. Dose aconselhada: 0,1 cc por cada litro d'água. (vide pag. 10-11)
		A hélice gira com dificuldade	<p>1) Desmontar as hélices e limpá-las cuidadosamente. (vide manual do usuário)</p> <p>2) Verificar se a pressão de entrada da água é inferior a 2 bar. Se for inferior, providenciar uma bomba para aumentar a pressão.</p>
		O dosador do líquido de polimento não funciona	<p>1) Verificar o nível do líquido de polimento no recipiente, se estiver vazio, enchê-lo e activar a sucção.</p> <p>2) Caso o recipiente esteja cheio, seguir as fases indicadas à página 11, após o item nº 16.</p>

SCHEMA POSIZIONE GETTI LAVAGGIO
POSITION OF WASH JETS

MODELLO 61P



MODELLO 4SA - 62P - 62P/S




TAPPO


SX


DX